HISTORIA DE LA BIBLIA EN ESPAÑOL

Una introducción

Historia de la Biblia en español

Una introducción

Rafael A. Serrano

Primera edición: 2014

Segunda edición: 2017
ISBN 9781973204862

Puede ponerse en contacto con el autor escribiendo a Rafael Serrano
raserran@gmail.com

Dedicatoria

A Mary

Contenido

Introducción ………………………………………. vii

Capítulo 1: Primeras versiones …………………… 5

Capítulo 2: Versiones de los siglos 16 y 17 ……… 24

Capítulo 3: Versiones de los siglos 18 y 19 ……… 73

Capítulo 4: Versiones del siglo 20 ……………….. 89

Capítulo 5: Versiones del siglo 21 ………………. 124

Conclusión …………………………………….. 143

Bibliografía ……………………………………. 147

Introducción

La región geográfica de lo que hoy es España es una región mencionada desde muy temprano en la Biblia. Si nos remontamos al Antiguo Testamento, se menciona con alguna frecuencia una región lejana y rica en minerales denominada *Tarsis*. Aunque se han considerado diferentes sitios como ubicación de esa región o ciudad, una de las ubicaciones más probables ha sido Tartessos, en España. También la mención en Abdías 20 a *Sefarad* ha sido tradicionalmente considerada como una mención a España, por lo cual los judíos provenientes de España han recibido la denominación de judíos sefardíes. De lo que no cabe duda es de la mención expresa a España hecha por el apóstol Pablo en Romanos 15:24 y 28 donde manifiesta su deseo de visitar Roma de paso para España.

La importancia de conocer la historia de la Biblia en español no puede dejar de enfatizarse. La Biblia ha marcado la historia de la humanidad y de las diferentes naciones que hoy la componen, España y los países latinoamericanos no han sido la excepción. Se han publicado estudios acerca de la influencia de la Biblia en Cervantes y el propio *Don Quijote de la Mancha,* el estudio más conocido es el de Juan Antonio Monroy *La Biblia en el Quijote*. Nuestra lengua y nuestra cultura española han sido influenciadas directa e indirectamente por la Biblia.

La Biblia ha sido también el libro de cabecera de personajes importantes de la historia y la cultura iberoamericanas, como la premio nobel Gabriela Mistral, para citar sólo un ejemplo. El impacto que hoy mismo está ejerciendo la Biblia en el mundo hispanoamericano es impresionante. Latinoamérica es una de las regiones del mundo en las que más está creciendo el cristianismo bíblico. Todo aquel que quiera entender este fenómeno no puede dejar de lado la historia de la Biblia en español, libro que marca la pauta del gran avance evangelístico actual.

Una característica que emana del estudio de la historia de la Biblia en español es la interrelación directa o indirecta que han tenido los traductores, editores y comités que han trabajado en las diferentes versiones, lo cual ha creado una tradición de traducción bíblica en español que el lector de la Biblia en los tiempos modernos no puede ignorar, máxime cuando se intenta crear un debate artificial a favor y en contra de algunas versiones.

Entender y trazar el hilo de la tradición que la traducción bíblica en español tiene desde tiempos antiguos y anteriores a muchas lenguas modernas, será una ayuda valiosa para todo aquel que hoy en día quiera entender el tema de la trascendencia de las versiones antiguas y la razón de ser de las versiones modernas.

Rafael Serrano



Capítulo 1: Primeras versiones

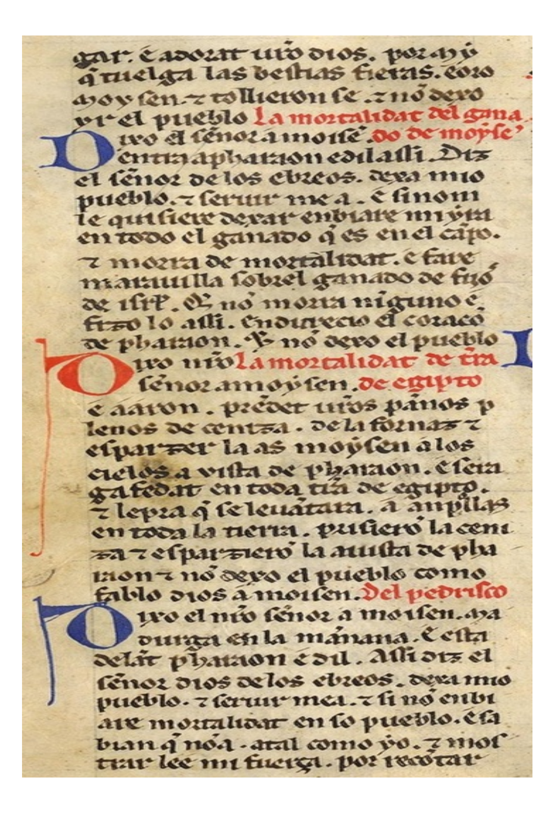
PRIMERAS VERSIONES DE LA BIBLIA EN LENGUA ESPAÑOLA



La imagen muestra el monasterio de El Escorial, Madrid, España, donde se encuentran los primeros manuscritos de la Biblia en español.

Los primeros textos de la Biblia en español datan del siglo XII y se encuentran en el monasterio de El Escorial. Ellos son una clara demostración de la antigüedad de la tradición en traducción bíblica que tiene la lengua española. Esos manuscritos muestran el interés que siempre hubo en la cultura hispánica por tener la Biblia en el idioma del pueblo. Las primeras traducciones de la Biblia al español se hicieron desde la Vulgata latina, pero también desde los idiomas originales. En este período todavía no existía la Inquisición Española y eran muy pocos los que se oponían al estudio y traducción de los textos bíblicos.

La fazienda de ultramar


gar. e adorar uno dios. por ayn
q tuelga las bestias fieras. e oro
moysen. 7 tollieron se. 7 no dexo
yr el pueblo La mortalidat del gana
Dixo el señor a moise. do de moyse
entra a pharaon e di l assi. Diz
el señor de los ebreos. dexa mio
pueblo. 7 seruir me a. e si non
le quisiere dexar enbiare mi yra
en todo el ganado q es en el capo.
7 morra de mortalidat. e fare
marauilla sobrel ganado de fijos
de isrl. q no morra niguno e
fizo lo assi. Endurecio el coraçon
de pharaon. 7 no dexo el pueblo
Dixo nuestro La mortalidat de tra
señor a moysen. de egipto
e aaron. prended unos paños p
lenos de cenrza. de la fornaz 7
esparzer la as moysen a los
cielos a vista de pharaon. e sera
gafedat en toda tierra de egipto.
7 lepra q se leuantara. a ampillas
en toda la tierra. pusieron la ceni
za 7 esparzieron la a vista de pha
raon 7 no dexo el pueblo como
fablo dios a moisen. Del pedrisco
Dixo el nuestro señor a moisen. ma
drugá en la mañana. e esta
delant pharaon e di l. Assi diz el
señor dios de los ebreos. dexa mio
pueblo. 7 seruir me a. 7 si no enbi
are mortalidat en so pueblo. e sa
bran q no a. atal como yo. 7 mos
trar lee mi fuerça. por recontar

La ilustración muestra un fragmento del libro *La fazienda de ultramar*.

El texto bíblico más antiguo en traducción al español puede ser el de Aimerich Malafaida quien inserta varios textos bíblicos en una descripción de un viaje que hizo a Palestina y que se denomina *La Fazienda de Ultramar*. Digo «puede ser» porque no hay certeza respecto a la fecha de composición y tampoco acerca del autor de la traducción bíblica. El primero que intentó fecharla fue Moisés Lazar (1965), quien afirmó que la obra se compuso entre los años 1126 al 1142. Él también la atribuyó a Aimerich Malafaida, archidiácono de Antioquía. Sin embargo, la fecha de composición propuesta por Lazar ha sido puesta en duda por otros eruditos como Rafael Lapesa y Eugenio de Bustos Tovar (1993), quienes la fechan hacia el 1220. Alan Deyermond (2001) con base en un estudio lingüístico de la obra también la sitúa en el siglo XIII. Por otro lado, aunque se reconoce que existió por esa época un patriarca latino de Antioquía con el nombre de Aimerich Malafaida o Aimerich de Limoges, algunos como el estudioso

Michael Stone (2006), ponen en duda que él haya sido el autor de *La Fazienda de Ultramar.*

La obra tiene insertos varios libros de la Biblia al parecer traducidos directamente del hebreo, lo cual la hace ciertamente muy valiosa para la historia de la traducción bíblica. Además, esta obra pretende ser una guía para los peregrinos a Tierra Santa. No se sabe si el autor realmente hizo el viaje a Tierra Santa, o solamente describe en su obra un viaje imaginario.

El manuscrito se encuentra en la Universidad de Salamanca, España.



La Escuela de Traductores de Toledo



La imagen muestra la ciudad de Toledo, España, la «ciudad de las tres culturas» donde funcionaba la Escuela de Traductores de Toledo.

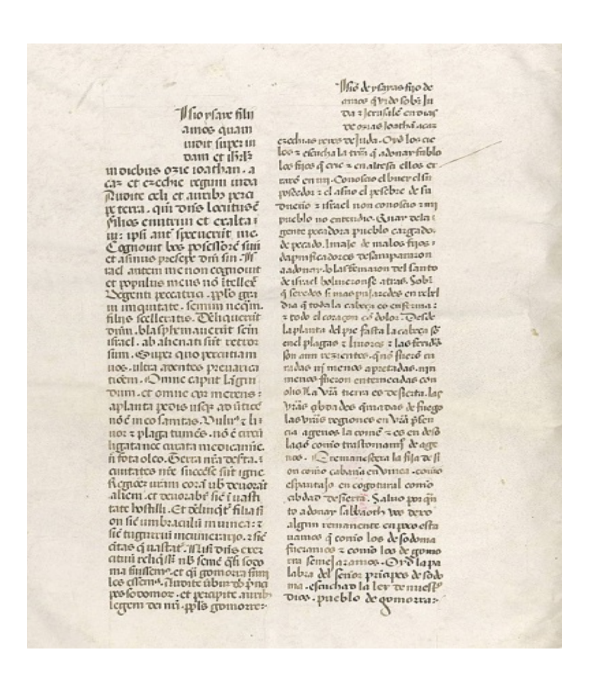
Toledo era desde el siglo 9 un centro cultural mundial europeo. Allí residían intelectuales de cultura árabe, judía y cristiana, por lo cual ha sido llamada «la ciudad de las tres culturas». En esta ciudad se desarrolló una gran actividad de traducción que fue precursora del Renacimiento.

La Escuela de Traductores de Toledo era un lugar, pero a la vez, una corriente de traducción que da nombre a la labor de traducción que se hacía en esa ciudad. Se traducía del árabe al español, del hebreo al español, del árabe al hebreo, del hebreo al árabe y del griego a todos ellos. Se tradujeron los textos clásicos de la cultura grecorromana y también en esa ciudad se llevaron a cabo los primeros proyectos de traducción de la Biblia al español.

La traducción de Herman el alemán

El libro de los Salmos traducido por Herman «El Alemán» (1266-1272). Este personaje nacido en Alemania fue obispo de Astorga, León, España, donde murió. Hizo la traducción de los Salmos del hebreo al español, consultando la Vulgata en ese proceso de traducción. Pertenecía a lo que se ha dado en llamar la Escuela de traductores de Toledo y es conocido mayormente por sus traducciones del árabe al latín del famoso filósofo y médico andaluz Averroes. No se conserva esa traducción de los Salmos, aunque si se conservan sus traducciones de Averroes.

Las Biblias romanceadas



La ilustración muestra una página del códice 87 a dos columnas, una con el texto en latín y la otra en español.

Hay una serie de documentos a los que se denomina «Biblias romanceadas» o «Biblias escurialenses», los cuales son unos códices que reposan hoy en su gran mayoría en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, en Madrid, España.

Son manuscritos del siglo XIII, aunque reflejan probablemente un español del siglo XII. Estos códices son los primeros ejemplos de la literatura española en prosa. El nombre de «romanceadas» les viene de que son textos en lengua «romance» o sea en una lengua producto de la evolución del latín vulgar, en este caso, el español. El nombre «lengua romance» no tiene que ver con algo «romántico» sino, como acabamos de ver, con el latín, la «lengua de Roma». La siguiente es la lista de esos códices y el lugar donde se encuentran:

1. Biblias romanceadas E3, E4, E5, E6. E7, E8 y E9, que se encuentran en la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial: Madrid, España. La *Biblia prealfonsina*, también conocida como *Biblia romanceada prealfonsina*, es una traducción de la Biblia al español, basada en la Vulgata latina y en las lenguas originales. Se conserva en dos de los manuscritos

mencionados, el E6 (I-j-6), del s. XIII, y el E8 (I-j-8), del siglo XV, que son complementarios. *La Biblia de Osuna* se conserva en el manuscrito I.I.6

2. El códice 87, que se encuentra en la Real Academia de Historia, Madrid, España. Texto en latín y traducción paralela en español de los libros de 1 y 2 de Macabeos.
3. El códice 10288, que se encuentra en la Biblioteca Nacional de España, Madrid, España.
4. El códice CXXIV/1-2, que se encuentra en la Biblioteca Pública de Évora, Évora, Portugal.
5. El códice 52-XIII-1, que se encuentra en la Biblioteca de Ajuda. Lisboa, Portugal.
6. La Biblia de Alba, que se encuentra en el Palacio de Liria, Madrid, España.

La Biblia Alfonsina



La ilustración muestra un fragmento de *La Biblia Alfonsina*.

La BIBLIA ALFONSINA se publicó en el año 1280. Debe su nombre a su patrocinador, Alfonso X el Sabio, rey de Castilla (1221-1284) y pretendiente del trono de Alemania. Esta Biblia hacía parte de un proyecto más amplio denominado GRANDE E GENERAL ESTORIA, patrocinado por el rey. La idea era escribir una historia del mundo desde los orígenes narrados en el libro del Génesis hasta la vida del rey Fernando III de Castilla, padre del rey Alfonso X el Sabio.

La obra tiene varias versiones pues se revisó constantemente, no sólo en vida del rey Alfonso sino también después de su muerte. El texto bíblico parece ser una combinación de la Vulgata con LOS CÁNONES y la HISTORIA ECLESIÁSTICA de Eusebio, quien trabajó directamente de la Septuaginta en sus escritos, los cuales fueron revisados, ampliados y publicados en latín por Jerónimo, redactor de la Vulgata. Estos son traducidos al español para esta obra por traductores de la Escuela de Traductores de Toledo, ciudad donde nació y residió la mayor parte de su vida el rey Alfonso X.

El texto bíblico está dividido en 6 partes:

Parte I: Pentateuco.

Parte II: Josué, Jueces, 1 y de Samuel, 1 y 2 de Reyes.

Parte III: Cantar de los Cantares, Proverbios, Sabiduría,

Eclesiastés, Salmos, Isaías,

Ezequiel, Joel, Oseas, Amós, Jonás, Tobías, Job, 1 y 2 de

Crónicas.

Parte IV: Jeremías, Daniel, Abdías, Sofonías, Lamentaciones,

Baruc, Habacuc, Judit, Esdras, Nehemías, Hageo, Zacarías,

Ester y Eclesiástico.

Parte V: 1 y 2 de Macabeos.

Parte VI: Nuevo Testamento.

La Biblia de Alba



La ilustración muestra una página de la Biblia de Alba.

La Biblia de Alba, es una traducción del Antiguo Testamento, la Biblia de los judíos, directamente del hebreo. Esta traducción fue realizada en Maqueda, España, por un erudito judío de nombre Moisés Arragel, natural de Guadalajara, España, con la ayuda y supervisión de don Vasco de Guzmán, arcediano de Toledo, fray Arias de Enzinas, de la orden de san Francisco, y Juan de Zamora, de la orden de los predicadores. La traducción duró diez años y finalizó en el año 1433. Esta traducción se llevó a cabo por encargo de don Luis González de Guzmán gran maestre de la orden de Calatrava.

El nombre dado a esta obra *Biblia de Alba,* se debe a que el original de esta Biblia está en posesión de los duques de Alba de Tormes, una familia de la nobleza española, quienes la mantienen al cuidado de la Fundación Casa de Alba, en el Palacio de Liria, en Madrid, España.

Moisés Arragel tradujo todo el texto bajo la supervisión de los eruditos católicos, quienes lo corrigieron y se encargaron además de supervisar el trabajo de ilustrar la Biblia. La traducción se hizo en Maqueda y las ilustraciones en Toledo.

Evangelios y epístolas de Pablo traducidas por Martín de Lucena

En el año 1450 se publica una traducción de los evangelios y de las epístolas de Pablo, muy seguramente del latín al español. Su autor es el judío converso Martín González de Lucena, «El macabeo». Este personaje era un erudito judío muy importante y conocido en Toledo, dominaba el hebreo y el latín.

La traducción fue ordenada por Iñigo López de Mendoza (1398-1458), quien era padrino de bautismo de Martín de Lucena. Iñigo López de Mendoza es el nombre del famoso marqués de Santillana, poeta y militar español. Escribió muchas obras literarias, la más conocida de las cuales es una titulada «Serranillas». Fue un gran mecenas cultural de su época.

Un manuscrito de la obra Martín de Lucena se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid, España. Es el manuscrito No. 9556.

Otras biblias del siglo XV

Aparte de la *Biblia de Alba* y del Nuevo Testamento y epístolas de Pablo publicados por Martín de Lucena, hay dos Biblias de este período de la cuales en realidad no he podido encontrar bibliografía para investigar más, por lo cual le pido a mis lectores el favor de escribirme si tienen datos al respecto. Les prometo a quienes me escriban que editaré este artículo y les daré el crédito a sus contribuciones. Esas Biblias son:

1. Biblia patrocinada por el rey Alfonso V de Aragón, «El Magnánimo». Su fecha de composición aproximada está entre los años 1416—1458.

2. Biblia atribuida al «rabino Salomón» tiene dos columnas, en una la Vulgata y en la otra la traducción al español. Se cree que el «rabino Salomón» era un converso. El manuscrito de esta última se

encuentra en la Biblioteca de la Real Academia de Historia de Madrid. La fecha de publicación aproximada es 1420.

Capítulo 2: Siglos 16 y 17

VERSIONES DE LA BIBLIA EN LOS SIGLOS 16 Y 17



La imagen muestra a Fernando de Aragón e Isabel de Castilla, «Los reyes católicos».

En esta época se sucede un punto de quiebre en la historia de la traducción bíblica en español pues poco a poco se empieza a prohibir y finalmente a perseguir a todo aquel que traduzca, distribuya o posea textos bíblicos en lengua española. Esta época se inicia con el reinado en España de Fernando de Aragón e Isabel la Católica, reina de Castilla, titulados por el papa como «los reyes católicos». También se da la unificación política de la península ibérica, grandes movimientos de población, expulsión de musulmanes y judíos de España, y posteriormente la ilegalidad del protestantismo.

También es una época en que se reactiva la Inquisición Española contra los partidarios de la Biblia en lengua española. Simultáneamente se da el auge del humanismo europeo, el descubrimiento de América, el surgimiento de España como primera potencia mundial y la reinvención de la imprenta en Europa, lo cual facilita la impresión y distribución de la Biblia.

En este período se presentan grandes hechos históricos que cambiarán el futuro del mundo, en especial los descubrimientos geográficos, la formación de los países europeos y en 1517 la Reforma Protestante con su énfasis en la lectura de la Biblia en los idiomas modernos, no sólo en latín. Esto ocasionó una reacción en contra por parte de la Iglesia Católica y los monarcas europeos. Se prohibió la lectura de la Biblia en los idiomas modernos y de todo libro que favoreciera las ideas protestantes. Se empezaron a publicar listas de libros prohibidos, la primera de las cuales la publicó en 1529 el rey Enrique VIII de Inglaterra, antes de separarse de la Iglesia Católica, luego en 1546 Carlos V emperador de Alemania y rey de España publica una lista de libros prohibidos en sus dominios preparada por la Universidad de Lovaina, la cual es adoptada y publicada por la Inquisición Española en 1551 y vuelta a publicar muchas veces en la que se dice que está prohibida la Biblia en el idioma español o en

cualquier otro idioma moderno «Biblia en nuestro vulgar o en otro cualquier en todo o en parte» como decía textualmente el índice de libros prohibidos publicado por Fernando de Valdés, el inquisidor general de España.

Todas estas prohibiciones quedan generalizadas para todo el mundo católico romano con la publicación en 1559 por el papa Pablo IV del índice de libros prohibidos de la inquisición de Roma.

Sin embargo, la traducción de la Biblia al español no pudo ser impedida pues era el deseo de muchos españoles tener la Biblia en español debido a las ideas que empezaron a predominar en España acerca de la lectura de la Biblia sin intermediarios eclesiásticos. Los precursores de esas ideas son los denominados «Alumbrados» que fueron un movimiento espiritual cristiano progresista comenzado por Isabel de la Cruz y Bedoya quien empezó a enseñar en 1509 que había que renovar la espiritualidad mediante una actitud más honesta y sincera con respeto a la vida cristiana, en contraste con la corrupción de la iglesia y sus representantes, propendía por el amor absoluto a Dios Padre, iba en contra de la idolatría y, lo más importante, sostenía que la Biblia podía leerse e interpretarse libremente por el cristiano común y corriente sin necesidad de intermediarios. Isabel de la Cruz escribió una obra donde sostiene sus ideas, pero lastimosamente se ha perdido.

Casi todos los traductores de la Biblia al español son herederos de los alumbrados. Este movimiento fue perseguido por la Inquisición, pero sus ideas no pudieron ser extirpadas pues unos años más tarde se conocieron en España las ideas de Erasmo, de Lutero y de otros reformadores que sostenían prácticamente doctrinas parecidas a las de los alumbrados.

Biblia Políglota Complutense



Una página del libro de Isaías de la Biblia Políglota Complutense.

La Biblia Políglota Complutense marca un hito en la historia de la traducción bíblica mundial, aunque no tiene texto en español ni en ningún idioma moderno. Su importancia radica en ser el primer texto impreso de la Biblia en los idiomas originales. Es fruto de la erudición bíblica española y por eso, entre otras razones, se menciona en esta obra sobre la historia de la Biblia en español.

El equipo de traducción de esta Biblia fue dirigido por el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros y estaba compuesto, entre otros, por Antonio de Nebrija quien se encargó del texto que viene en latín; por Demetrio Ducas y Hernán Nuñez de Toledo quienes prepararon el texto en griego; y por Alonso de Alcalá, Pablo Coronel y Alfonso Zamora, quienes se encargaron de los textos en hebreo y en arameo. La composición e impresión del texto estuvo a cargo de Arnao Guillén de Brocar. Erasmo de Rotterdam fue invitado a formar parte del proyecto, pero no aceptó.

Los primeros cuatro volúmenes contienen el Antiguo Testamento en tres columnas: la primera columna contiene el texto griego de la Septuaginta; la segunda columna contiene el texto en latín de la Vulgata y la tercera columna contiene el texto en hebreo. Además, en el pentateuco se añade otro texto más: el texto en arameo con traducción al latín hecha por el equipo de traducción del cardenal Cisneros.

El quinto volumen contiene el Nuevo Testamento y viene a dos columnas: Una con el texto griego del Nuevo Testamento y la otra con el texto en latín de la Vulgata Latina.

Por otra parte, es interesante notar que por estas mismas fechas el gran humanista holandés Erasmo de Rotterdam mostró gran celo por ser el primero en publicar un texto griego del Nuevo Testamento al acudir al papa para obtener exclusividad por 4 años para la publicación de un texto en griego del Nuevo Testamento y así ganar tiempo y terminar su edición del Nuevo Testamento en griego para publicarlo antes de la salida a la venta de la Biblia Políglota Complutense. También aquí se muestra la ingenuidad del cardenal Cisneros al pedir al papa permiso para publicar la políglota sin necesitarlo pues su estatus de cardenal no lo exigía. Sin embargo, Cisneros quería darle a su obra la aprobación expresa del papa. Esto hizo que, aunque el texto de la políglota fue el primer texto de la Biblia impreso (1514) en los idiomas originales, no fuera el primero en darse a la venta pues Erasmo imprimió y publicó su Nuevo Testamento en griego en 1516 y la Políglota Complutense fue dada a la

venta en 1520.

De todas maneras, la Biblia Políglota Complutense es el primer texto impreso en la historia de la Septuaginta en griego, también es el primer texto impreso en hebreo en la historia de la Biblia hebrea y el primer texto impreso del Pentateuco en hebreo y arameo (Targum Onquelos) y también es el primer texto impreso en la historia del Nuevo Testamento en griego. Además, es el primer texto que motivó la creación y utilización de unos tipos de imprenta especiales de las letras griegas, de gran calidad y belleza, para imprimir el texto en griego.

Aparte de lo anecdótico del afán de Erasmo por ser el primero en publicar un texto del Nuevo Testamento en griego y, como diríamos hoy, su cabildeo («lobby») con su amigo el papa León X para conseguirlo, las implicaciones son un poco más importantes. Lastimosamente el texto en griego de Erasmo no era de igual calidad y confiabilidad que el texto griego del Nuevo Testamento de la políglota complutense, pero como fue el preferido de los traductores protestantes pasó a ser la base de lo que se llama el Texto Recibido (*Textus Receptus*) que utilizaron los traductores del Nuevo Testamento de las Biblias protestantes en los idiomas modernos, incluyendo nuestra querida Biblia de Reina y la Biblia en inglés denominada la *Versión del Rey Jacobo* (KJV por su sigla en inglés).

Las Sociedades Bíblicas Unidas publicaron hace unos años una edición facsímil de la Biblia Políglota Complutense.

Traducción de Ambrosio Montesino



Epiſtolas y Eu-
ANGELIOS QVE POR TODO EL
año ſe leyen en la Yglesia catholica, dela
correçion de F. Ambroſio Monteſi-
no, con ſus hiſtorias y retratos
muy artificioſamente
dibuxados.

Es obra muy catholica y prouechoſa para la ſalud delas animas.



En Enberes por Iuan Eſteelſio librero
al eſcudo de Borgoña.

M. D. XLIIII.

Fragmento del libro *Epístolas y evangelios* de la traducción de Ambrosio Montesino, 1514.

Ambrosio de Montesino (1444-1514) fue un sacerdote español al servicio de los reyes católicos. Por pedido del rey Fernando el Católico publicó en 1514 una obra titulada *Epístolas y evangelios por todo el año,* que parece ser una revisión de otra publicada en 1506 de autor anónimo. Se trata de una traducción del latín al español.

En esta obra hay 846 textos bíblicos escogidos, de los cuales 160 son del Antiguo Testamento y 586 del Nuevo Testamento. Estos textos vienen con material extra bíblico adicional que consiste en comentarios y sermones basados en los textos bíblicos.

Se hicieron numerosas reimpresiones de esta obra durante muchos años y fue muy popular en España hasta que la Inquisición la prohibió en el año de 1612, fecha en que aparece por primera vez en la lista de libros prohibidos.

Traducciones de Miguel de Villanueva

El médico español Miguel de Villanueva, también conocido como Miguel Servet, publicó dos obras con textos traducidos del Antiguo Testamento al español. La primera se titulaba *Ymagenes de las historias del testamento viejo* y fue publicada en 1540. La segunda, muy parecida a la primera se titulaba *Retratos o tablas de las historias del testamento viejo*, y fue publicada en 1543. Ambas obras traían ilustraciones de xilografías del artista alemán Hans Holbein el joven. Miguel de Villanueva descubrió la circulación menor de la sangre y dominaba las lenguas clásicas y el hebreo. En 1553 murió quemado vivo en la hoguera en Ginebra por disentir de las doctrinas del líder protestante de Ginebra, Suiza.

Traducción de Juan de Valdés



Retrato de Juan Valdés.

Juan de Valdés (¿1498? -1541), humanista español, hijo de judíos conversos. Escribió varias obras sobre la lengua española. Erasmo de Rotterdam, coincidió con Juan de Valdés en muchas de sus ideas. Dominaba el latín, el griego y el hebreo.

Tradujo el evangelio de Mateo y las epístolas de Pablo, usando el texto griego de Erasmo. También tradujo del hebreo el libro de los Salmos. Sus comentarios bíblicos y obras teológicos fueron bien recibidos y publicados por protestantes españoles y europeos. La inquisición prohibió sus obras y tuvo que salir de España. Se estableció en Italia y murió en Nápoles. Al igual que su amigo Erasmo de Rotterdam, no abandonó la Iglesia Católica a pesar de que fue perseguido por esta y sus posiciones críticas, bíblicas y favorables a la restauración de la Iglesia del Nuevo Testamento.

Traducción de Francisco de Enzinas

EL NVEVO
TESTAMENTO
De nueſtro Redemptor y Saluador
IESV CHRISTO,
traduzido de Griego en len-
gua Caſtellana, por Fran-
ciſco de Enzinas, dedi-
cado a la Ceſarea
Mageſtad.



HABLA DIOS.
Ioſue. 1.
No ſe aparte el libro de eſta ley de tu
boca. Antes con atento animo eſtu-
diaras en el de dia y de noche: para q
guardes y hagas conforme a todo a-
quello que eſta en el eſcrito. Por que
entonzes haras proſpero tu camino,
y te gobernaras con prudencia.

M. D. XL. III.

La ilustración anterior es de la portada del Nuevo Testamento de Francisco de Enzinas, 1543.

En el año 1543 se publicó en la imprenta de P. Mierdman, en Amberes, Países Bajos, el *Nuevo Testamento traducido por Francisco de Enzinas.*

Francisco de Enzinas (1518-1552) nació en Burgos, España, pero la mayor parte de su vida vivió en el extranjero. Fue un humanista muy destacado, estudioso de las lenguas clásicas que dominaba a la perfección, tanto que sin tener grandes títulos académicos se le dio por méritos de su sabiduría la cátedra de griego en la Universidad de Cambridge, Inglaterra.

Enzinas fue el primero que tradujo el Nuevo Testamento completo del griego al español. Ya habían sido traducidas porciones del Nuevo Testamento del griego al español, pero la primera traducción completa es de Francisco de Enzinas.

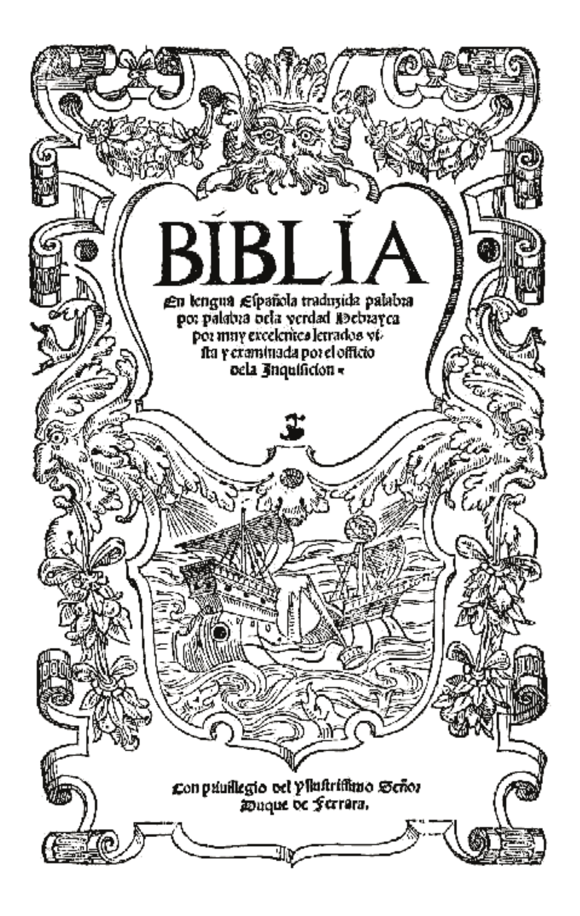
Casiodoro de Reina utilizó este Nuevo Testamento como base de su traducción de la Biblia completa en 1569, especialmente en su traducción de los libros de Santiago a Apocalipsis. Enzinas parece haber usado el texto griego de Erasmo y probablemente consultó también la Vulgata latina en el proceso de traducción. También tradujo algunos libros poéticos del Antiguo Testamento usando la versión latina de Sebastián Castellion.

El Pentateuco Poliglota de Constantinopla

Es una traducción judía realizada para los judíos expulsados de España y residentes en el Cercano Oriente. Vienen los cinco primeros libros de la Biblia en hebreo, en griego y en español.

Este pentateuco políglota fue publicado en Constantinopla por Eliezer Berub Gerson de Sonsino en el año 1547, quien tenía una imprenta en Constantinopla en esa época.

La Biblia de Ferrara



Portada de la Biblia de Ferrara, 1533.

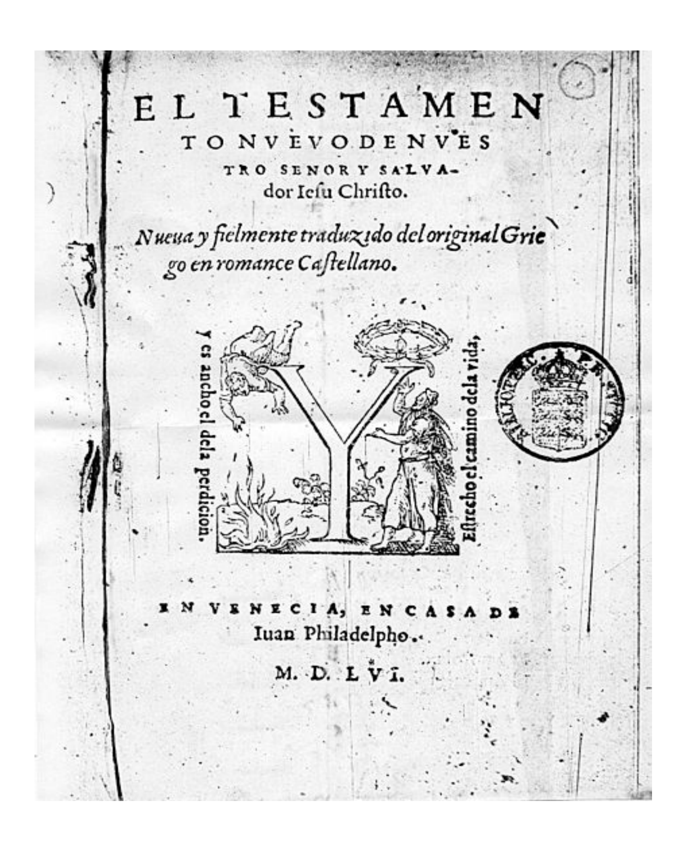
En 1553 los judíos portugueses Duarte Pinel y Gerónimo Vargas traducen el Antiguo Testamento al castellano. Esta traducción tiene lugar en el ducado de Ferrara, Italia, y por esa razón se denomina *Biblia de Ferrara.*

Esta Biblia es producto del esfuerzo de la comunidad sefardí exiliada de España. La financiación estuvo casi por completo a cargo de Beatriz de Luna, dama sefardí de gran fortuna. Esta Biblia fue protegida por el duque de Ferrara, Hércules II, contra los ataques de la Inquisición.

Esta Biblia se reimprimió muchas veces en Holanda y estuvo en uso durante mucho tiempo en los siglos 17, 18 y 19.

Casiodoro de Reina dice en su introducción a la Biblia del Oso que usó entre sus muchas fuentes a la *Biblia de Ferrara* en su traducción. La Sociedad Biblia Estadounidense (*American Bible Society*) publicó en 1842 una Biblia basada mayormente en la *Biblia de Ferrara* para uso evangelístico entre la comunidad sefardí del Medio Oriente.

El Nuevo Testamento publicado por Juan Pérez de Pineda



EL TESTAMEN
TO NVEVO DE NVES
TRO SENOR Y SALVA-
dor Iesu Christo.

Nueua y fielmente traduzido del original Griego en romance Castellano.

Y es ancho el de la perdicion.

Estrecho el camino de la vida.

EN VENECIA, EN CASA DE
Iuan Philadelpho.

M. D. LVI.

Portada del Nuevo Testamento de Francisco de Enzinas publicado por Juan Pérez de Pineda, 1556.

Juan Pérez de Pineda (1500- 1567), fue un alto funcionario del emperador Carlos V y trabajó a órdenes de este en Roma donde conoció a Juan de Valdés. Allí interviene con el Papa para que se

permita la difusión de las obras de Erasmo de Rotterdam en España. Luego se traslada a Sevilla donde se relaciona con Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera. Fue director del Colegio de la Doctrina en Sevilla.

Una vez que se desata la persecución contra él por parte de la Inquisición, huye a Ginebra, Suiza, donde traduce los Salmos del hebreo al español. Luego publica una edición del Nuevo Testamento de Francisco de Enzinas con cambios menores, el cual algunos han atribuido erróneamente a Pérez de Pineda.

Con el fin de burlar a la inquisición este Nuevo Testamento aparece como impreso en Venecia, pero en realidad fue impreso en Ginebra en la imprenta de Jean Crespín en el año 1556.

Este Nuevo Testamento logró distribuirse en España gracias al trabajo de otro simpatizante de la reforma, Julián Hernández, apodado «Julianillo» porque era de baja estatura y tenía una pequeña joroba.

Juan Pérez de Pineda escribió también un libro llamado LA EPÍSTOLA CONSOLATORIA. Además, tradujo y publicó el catecismo de Juan Calvino.

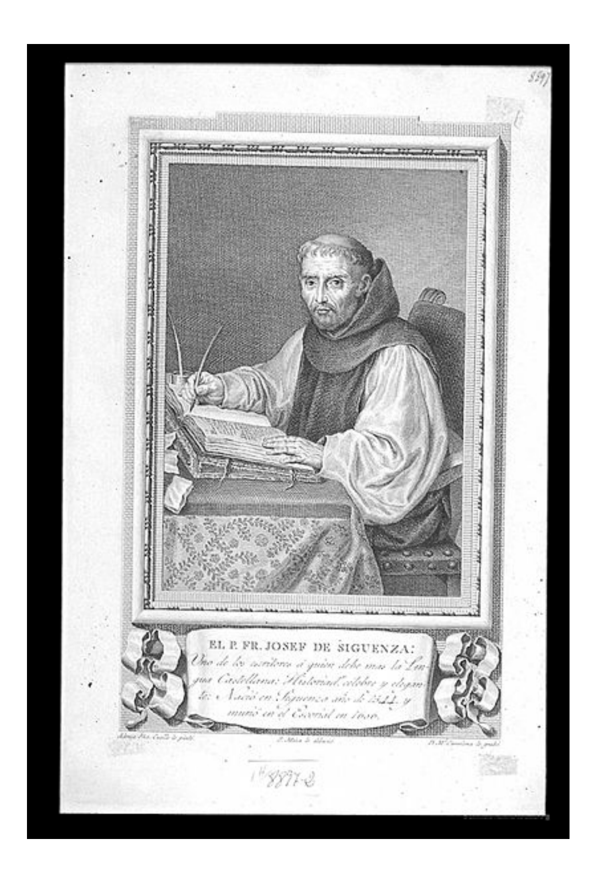
Pérez de Pineda murió en Paris en 1567, dejando su fortuna para que sirviera a la causa bíblica en lengua española.

Nueva translación e interpretación de los cuatro evangelios, de Juan de Robles

Juan de Robles (1492 – 1572) fue un fraile benedictino nacido en Sevilla del Campo, Valladolid, España. Su labor la desarrolló en el monasterio Monserrat de la ciudad de Barcelona.

Robles tradujo del griego al español los cuatro evangelios, usando los mejores manuscritos disponibles en su tiempo, tanto en griego como en latín, incluyendo la Biblia Poliglota Complutense. Murió en Salamanca. El manuscrito de esta obra se encuentra en el monasterio de El Escorial, Madrid, España. En 1906 se publicó en Madrid con comentarios de Maximino Llaneza.

Evangelios traducidos por Fray José de Sigüenza



Portada de una de las obras de Fray José de Sigüenza.

Fray José de Sigüenza (1544-1606) fue un sacerdote y biblista español que dirigió la Biblioteca del Monasterio del Escorial,

sucediendo a su maestro Benito Arias Montano, de quien aprendió a ser simpatizante del humanismo y de las ideas de Erasmo de Rotterdam.

Era partidario de traducciones que tuvieran como base los textos en los idiomas originales. Se declaró a favor de confiar más en el texto hebreo del Antiguo Testamento que de la Vulgata, traducción de Jerónimo al latín.

Su traducción de los evangelios la hizo dentro de una obra de circulación restringida a sus amigos y a sus alumnos llamada HISTORIA DEL REY DE REYES Y SEÑOR DE SEÑORES CRISTO SEÑOR NUESTRO, la cual no se publicó sino hasta el año de 1917. Esta obra incluía además de su traducción de los evangelios, comentarios a los evangelios de Lucas y de Juan.

El rey Felipe II le tenía mucha admiración y este hecho despertó la envidia de algunos de sus colegas, a cuya cabeza estaba Fray Diego

de Yepes, quienes lo acusaron ante la Inquisición, que lo juzgó y absolvió.

Traducciones de Fray Luis de León

EXPOSICIÓN
DEL LIBRO
DE JOB.
OBRA POSTHUMA
DEL PADRE MAESTRO
FR. LUIS DE LEON,
De la Orden de N. P. S. Agustin, Cathedratico de Escritura en la Universidad de Salamanca.



CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

EN MADRID: EN LA IMPRENTA DE PEDRO MARIN.
AÑO DE M.DCC.LXXIX.

Portada de una edición de la traducción de libro de Job por Fray Luis de León.

Fray Luis de León (1527-1591) fue un sacerdote, filólogo y humanista español que tradujo el libro del Cantar de los Cantares, el libro de Job, 25 Salmos y el último capítulo del libro de Proverbios, del hebreo al español. La traducción del Cantar de los Cantares se tituló *Traducción literal y declaración del libro de los cantares de Salomón*. También tradujo algunas obras clásicas del latín y del griego al español. Escribió de su propia autoría poemas y obras de poesía como la famosa *Oda a la vida retirada*.

Era descendiente de judíos conversos, experto en lenguas clásicas y dominaba especialmente el hebreo. Dictaba cátedra de Sagrada Escritura como profesor de la Universidad de Salamanca. Fray Luis de León era partidario de las traducciones directas de los idiomas originales de la Biblia al español.

La traducción del Cantar de los Cantares que hizo Fray Luis de León es de gran calidad, en verso rimado (en octava rima) y con notas explicativas. En otra obra aparte hizo un comentario del mismo libro incluyendo tres interpretaciones: literal, espiritual y profética.

La envidia de algunos colegas y su manifiesta inclinación filológica y humanista le valieron ser acusado ante la Inquisición por haber traducido textos bíblicos al español, lo cual estaba prohibido. La acusación fue liderada por Bartolomé de Medina y León de Castro.

El proceso acusatorio lo mantuvo cerca de cinco años en prisión. Al terminar el proceso fue absuelto y liberado, pudiendo continuar sus clases en la Universidad de Salamanca. Es famosa la anécdota que cuenta que al volver a sus clases después de casi cinco años de prisión les dice a sus alumnos: «como decíamos ayer…».

La Biblia de Casiodoro de Reina



LA BIBLIA,
QVE ES, LOS SA-
CROS LIBROS DEL
VIEIO Y NVEVO TE-
STAMENTO.

Trasladada en Español.

דבר אלהינו יקום לעולם

La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40.

M. D. LXIX.

Portada con la imagen de un oso de la primera edición de la Biblia de Casiodoro de Reina, 1569.

Ya hacía varios siglos que había Biblias completas en idioma español traducidas del latín al español e incluso ya existían traducciones del Antiguo Testamento del hebreo al español y del Nuevo Testamento del griego al español, pero la Biblia de Casiodoro de Reina es la primera Biblia **completa** traducida de los idiomas originales al español.

Casiodoro de Reina nación en la población de Montemolín, provincia de Badajoz, España, en el año 1520. Fue un monje jerónimo y con el tiempo se convierte en líder de los simpatizantes de la Reforma Protestante en el monasterio de San Isidoro del Campo, en Sevilla, hasta tal punto que la casi totalidad de los monjes se unen a la causa de la Reforma Protestante.

Un grupo de laicos de la ciudad de Sevilla también se convierten a la causa de la Reforma o simpatizan con ella. Este hecho es prontamente notado por la Inquisición, que desata una tenaz persecución en la ciudad contra todo aquel que simpatice con la causa de la Reforma Protestante. Esto obliga a Casiodoro de Reina y a otros muchos monjes con él, a huir a Ginebra, Suiza, en el año 1557.

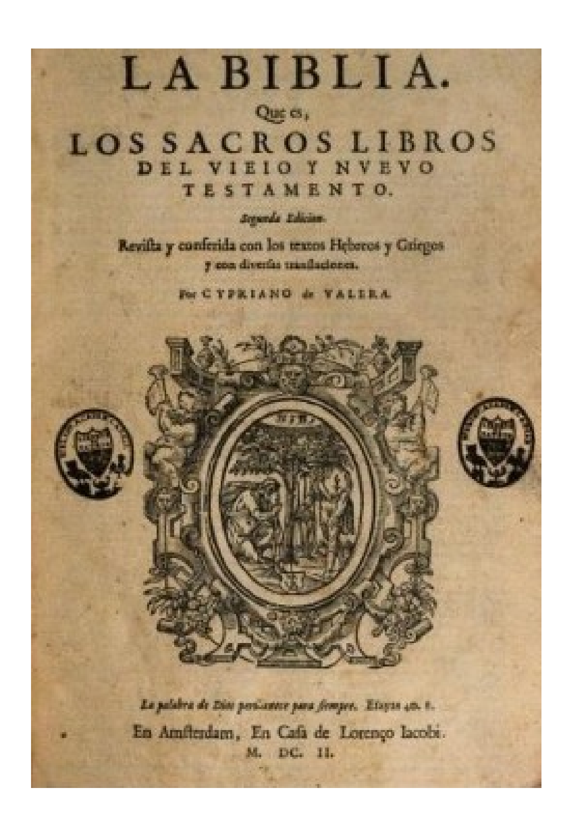
Casiodoro publica su traducción en Basilea, Suiza, en 1569.

La traducción de Reina se basa en el Antiguo Testamento del texto hebreo de la Biblia Rabínica de Samuel ben Yaacob publicado por Bomberg en 1524, que es Texto Masorético del Códice de Leningrado (1008). También utiliza, como él mismo menciona en su introducción, la traducción del hebreo al latín de Santes Pagnino quien era un respetado hebraísta de la época y quien dividió por primera vez los capítulos de la Biblia en versículos. No sabemos si Casiodoro de Reina se valió también de otra obra de Pagnino, el diccionario hebreo- latín. Para el Nuevo Testamento Casiodoro de Reina utiliza el Nuevo Testamento en griego de Erasmo de Rotterdam.

Otras fuentes de las cuales se sirvió Casiodoro de Reina fue la Biblia de Ferrara, o sea el Antiguo Testamento traducido del hebreo al español, el Nuevo Testamento de Francisco de Enzinas, traducido del griego al español, y la traducción del griego al español de Juan Valdés de las epístolas de Pablo, entre otras. También siguió la práctica establecida por el biblista Sebastián Castellion de colocar «Jehová» en vez de «El Señor» para referirse al nombre de Dios en el Antiguo Testamento.

Casiodoro de Reina sufrió persecución y acoso por parte de la Inquisición española y por parte de los protestantes calvinistas. Esto le ocasionó tener que refugiarse en ciudades como Basilea, Londres, Amberes y finalmente Fráncfort del Meno, donde murió en 1594.

Cipriano de Valera publicó dos años después de la muerte de Casiodoro de Reina un Nuevo Testamento, *El Testamento Nuevo de Nuestro Señor Jesu-Christo* (1596) que está a cargo de Cipriano de Valera y donde no aparece el nombre de Casiodoro de Reina, pero que es efectivamente la traducción del Nuevo Testamento de la traducción de Reina, quitando algunas notas y poniendo otras pocas, y con algunas mínimas alteraciones al texto. Este Nuevo Testamento se imprimió por muchos años sin reconocer que era obra de Casiodoro de Reina y en muchas ediciones (como la de 1625) se pone el nombre de Cipriano de Valera y no se dice nada de Casiodoro de Reina.



LA BIBLIA.
Que es,
LOS SACROS LIBROS
DEL VIEIO Y NVEVO
TESTAMENTO.
Segunda Edicion.
Revista y conferida con los textos Hebreos y Griegos
y con diversas translaciones.
Por CYPRIANO de VALERA.

La palabra de Dios permanece para siempre. Esayas 40. 8.
En Amsterdam, En Casa de Lorenço Iacobi.
M. DC. II.

Ilustración de la portada de la Biblia del Cántaro (1602) en la que aparece el nombre de Cipriano de Valera y ninguna mención a Casiodoro de Reina.

En 1602 Cipriano de Valera publica una revisión de la Biblia de Reina, la cual consistió en poner los libros apócrifos entre los dos testamentos, no como los había puesto Reina según el orden en que vienen en la Septuaginta. Valera también quitó algunas notas de Reina y añadió otras siguiendo especialmente las notas de las Biblias calvinistas de Ginebra. El nombre de Reina no aparece en la portada de la revisión de Valera, aunque lo menciona en la introducción.

Por otra parte, esta Biblia se ha dado en llamar «Biblia Reina-Valera» dentro de la comunidad protestante y ha sido por decenios la versión de la Biblia más leída y aceptada en el mundo protestante de habla española.

Esta Biblia ha sido reimpresa y revisada varias veces. La primera reimpresión se hizo en 1625, luego se revisó en 1831, 1845, 1849, 1860 y 1862.

En 1865 la Sociedad Bíblica Estadounidense (*American Bible Society*) patrocinó una revisión de la Reina-Valera, la cual estuvo a cargo en mayor medida por el misionero norteamericano en Bogotá, Colombia, Henry B. Pratt, con colaboración del español Ángel H. de Mora. Esta revisión se apega estrictamente al Texto Recibido, colocando en letra cursiva toda palabra que no es traducción literal de los idiomas originales. Esta revisión tuvo al menos nueve reimpresiones en el período comprendido entre 1870 y 1905.

Esta Biblia probablemente sirvió al comité que tradujo al inglés la Biblia *King James Version* pues se menciona en las actas de las reuniones de ese comité que hubo una Biblia en español en la reunión final donde se cotejó el texto final de la KJV con otras traducciones para hacer las últimas correcciones al texto en inglés. Es posible que fuera la Biblia de Casiodoro de Reina pues era la única Biblia protestante en español de la época y porque un protestante hijo de español, Adrián Saravia, era miembro del comité de traductores de la KJV. Saravia fue el único hablante que no tenía el inglés como lengua materna que hizo parte del comité de traductores de la KJV debido a su erudición sobresaliente en todos los campos del conocimiento bíblicos, especialmente por ser uno de los mejores hebraístas de la época.

Una revisión de la versión de la Biblia de Reina-Valera fue llevada a cabo por la editorial española CLIE entre 1974 y 1979. Realizada por un equipo de expertos en lenguas bíblicas y revisada por un grupo selecto de profesores y pastores en España y Latinoamérica bajo la dirección del Dr. Francisco Lacueva.

La *Reina Valera Actualizada* es una revisión y actualización de la Reina-Valera 1909. Reúne las características de la versión de 1909, pero en un lenguaje más actual, de acuerdo con el uso del castellano literario de la década de los 50. Fue revisada por un equipo dirigido por el biblista peruano Moisés Chávez. La primera edición se publicó en el año 1989.

La primera revisión de la Biblia Reina-Valera en el siglo XX fue hecha en España en el año 1909 por Juan Cabrera, obispo de la Iglesia Española Reformada Episcopal y Cipriano Tornos, pastor de la Iglesia Evangélica El Salvador. Luego se ha revisado en 1960, 1977, 1989 y 1995. La revisión de 1995, realizada por un comité de revisores de las Sociedades Bíblicas Unidas, actualizó extensamente la redacción, el vocabulario y la ortografía de la versión. También se mantuvo el nombre «Jehová» para referirse al nombre divino. Se ha publicado, además, una edición de estudio, también patrocinada por las Sociedades Bíblicas Unidas.



La última revisión de la Biblia de Casiodoro de Reina se publicó en el año 2011 con el nombre de Reina Valera Contemporánea.

En el año 2009 se publicó el evangelio de Juan de otra revisión llamada *Reina Valera Contemporánea*, la Biblia completa de esta revisión salió a la luz en el año 2011.



Portada de la primera edición del Nuevo Testamento de La Biblia Textual Reina Valera.

En 2001, la Sociedad Bíblica Iberoamericana publicó el Nuevo Testamento de la BIBLIA TEXTUAL REINA VALERA. Se trata de una edición crítica en la que se corrige el texto de esta Biblia, valiéndose de una base textual actualizada. La Biblia completa se publicó en el año 2008 por la editorial Holman de Nashville, Tennessee, Estados Unidos. Este trabajo fue realizado especialmente por estudiosos venezolanos, entre los que destacó Carlos Fushán.

La Sociedad Bíblica Emanuel (*Emmanuel Bible Society*), de la Iglesia Adventista del Séptimo Día en América Latina publicó una revisión de la Biblia Reina Valera en el año 1985, otras revisiones se publicaron en el año 2000 y en el año 2012. Desde esta última revisión, se le ha dado el nombre de *Nueva Biblia Reina Valera siglo XXI*. El editor de esta revisión es Nicholas Chaij. Entre los que revisaron el texto se encuentran el estadounidense William H. Shea, el argentino Atilio Dupertuis, el dominicano George W. Brown, el mexicano Jaime Cruz Pereyra y los españoles Roberto Badenas y Carlos Puy.

Capítulo 3: Siglos 18 y 19

VERSIONES DE LA BIBLIA
EN LOS SIGLOS 18 Y 19



La imagen muestra los diferentes cambios que sucedieron en estos siglos en España y en América Latina: la invasión de Napoleón a España y la independencia de las colonias españolas de Hispanoamérica.

En esta época los sucesos que experimentaron España y sus colonias de Hispanoamérica afectaron la traducción bíblica. El principal rasgo es que España ya no pudo legislar sobre la prohibición de la traducción de Biblias al español en forma que afectara a los países de Hispanoamérica pues estos ya no estaban bajo su gobierno. Por otra parte, la Iglesia católica continúo siendo influyente tanto en España como en Hispanoamérica. Los cambios políticos fueron violentos y extremos. Unas veces la región estuvo dominada por gobiernos que prohibieron la traducción y distribución de la Biblia, otras veces los cambios llevaron al poder a gobiernos que permitieron la traducción y distribución de la Biblia.

El balance de todas maneras es positivo porque en esta época se fundaron las primeras sociedades bíblicas nacionales y se permitió a los protestantes reunirse libremente y edificar templos. Todo ello conllevó a que la Biblia pudiera traducirse y distribuirse, no sin muchos sacrificios y dificultades.

Traducción de Felipe Scío de San Miguel

LA BIBLIA
VULGATA LATINA
TRADUCIDA EN ESPAÑOL,
Y ANOTADA
CONFORME AL SENTIDO DE LOS SANTOS PADRES
Y EXPOSITORES CATHOLICOS,
POR EL RMO. P. PHELIPE SCIO DE S. MIGUEL,
DE LAS ESCUELAS PIAS, OBISPO ELECTO
DE SEGOVIA.
DEDICADA
AL PRÍNCIPE DE ASTURIAS
NUESTRO SEÑOR.

Portada de la traducción de Felipe Scío, 1793.

Felipe Scío y Riaza o Felipe de San Miguel, sacerdote católico español, publicó en 1793 la que se ha denominado la *Biblia del padre Scío*, la cual fue una traducción hecha de la Vulgata latina. De hecho, fue publicada con el nombre de *La Biblia Vulgata latina traducida en español*. Esta Biblia fue la primera Biblia en español que se publicó en España, pues las otras fueron publicadas en el extranjero. Felipe Scío contó con la ayuda de otro sacerdote católico, Benito Feliú de San Pedro (1732-1801).

Esta Biblia venía en dos columnas, una en latín y la otra en español. Tenía abundantes notas, cronologías y comentarios, fruto de la erudición de Felipe Scío, quien dominaba el hebreo y las lenguas clásicas, por lo cual se percató de las inconsistencias de la Vulgata frente al texto hebreo.

Sin embargo, como sólo estaba autorizado a traducir desde la Vulgata, aprovechó las notas para mostrar las variantes que aparecían conforme al texto hebreo.

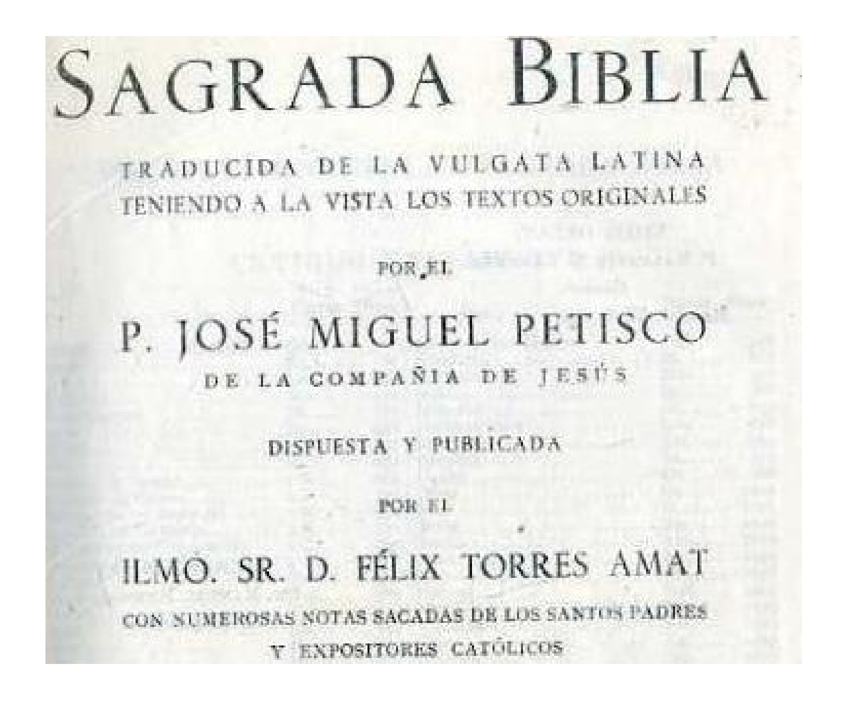
El Nuevo Testamento fue publicado por primera vez en Valencia (España) en el año 1790. Se hicieron más de 80 ediciones de esta Biblia en el siglo 19, la mayoría de las cuales fueron hechas por las Sociedades Bíblicas, que la publicaron sin los llamados libros deuterocanónicos o apócrifos y sin notas. Esta Biblia fue la que generalmente usaron los misioneros protestantes y los colportores de Sociedades Bíblicas en Hispanoamérica.

La editorial Edicep, de Valencia, España, publicó en 1944 una revisión de esta Biblia con el nombre de *Biblia americana de San Jerónimo*.

Traducción de Eugenio Petite

El sacerdote español Eugenio Petite realizó en 1785 una traducción de los evangelios de la Vulgata Latina al español. Su traducción es muy literal y abunda en notas de los Padres de la Iglesia, en especial de Juan Crisóstomo y Agustín.

La Biblia Torres-Amat



SAGRADA BIBLIA

TRADUCIDA DE LA VULGATA LATINA
TENIENDO A LA VISTA LOS TEXTOS ORIGINALES

POR EL

P. JOSÉ MIGUEL PETISCO
DE LA COMPAÑIA DE JESÚS

DISPUESTA Y PUBLICADA

POR EL

ILMO. SR. D. FÉLIX TORRES AMAT
CON NUMEROSAS NOTAS SACADAS DE LOS SANTOS PADRES
Y EXPOSITORES CATÓLICOS

La ilustración es de la portada de la Biblia Torres Amat.

José Petisco y Félix Torres Amat, dos sacerdotes católicos españoles, se conocen como los responsables de una Biblia conocida como la *Biblia Torres Amat.*

Al parecer esta Biblia es fruto del trabajo de traducción del sacerdote jesuita español José Miguel Petisco (1724 -1800), biblista conocedor de las lenguas clásicas y del hebreo, de las cuales fue profesor en Francia, Italia y España. Autor de una gramática del griego y de diferentes traducciones de los clásicos latinos. Su traducción es de la Vulgata latina, pero cotejándola con los idiomas originales hebreo, arameo y griego. Petisco trabajó en esta traducción durante más de 10 años hasta su muerte en 1800.

El sacerdote español Félix Torres Amat (1772 —1847), fue el encargado de publicar esta traducción en el año 1823. Esta Biblia se publicó durante muchos años sin hacer justicia a su principal traductor, José Petisco, con el nombre de Torres Amat, por lo cual es conocida con el nombre de *Biblia Torres Amat.* En las notas de esta Biblia se usa «Jehová» cuando se hace referencia al nombre de Dios en el Antiguo Testamento.

No se sabe exactamente cuál fue la contribución de Félix Torres Amat a esta Biblia. Se especula que simplemente plagió la obra de Petisco, pero es probable que contribuyera en alguna medida pues él también era biblista y conocedor de las lenguas clásicas y del hebreo.

Versión moderna de Enrique Pratt

Enrique B. Pratt, misionero presbiteriano en Colombia, tradujo la Biblia al español consultando los idiomas originales, la Septuaginta y la Vulgata. Él también hizo uso de la Biblia Reina Valera, la del padre Scío de San Miguel, las versiones de Torres Amat y Petisco. La Sociedad Bíblica Estadounidense (*American Bible Society ABS*) la publicó en 1893. De muy difícil lectura y comprensión y salpicada de anglicismos, fue revisada y se publicó una segunda edición en 1929.

Versión de Mariano Galván

El editor mexicano Mariano Galván Rivera (1782-1876) ayudado por un equipo de ocho sacerdotes católicos publicó en 1836 una Biblia traducida del francés al español.

La Biblia en que se basó era la llamada «Biblia de Vence» en idioma francés, que era una traducción de la Vulgata Latina al francés realizada en 1667 por Louis-Isaac Lemaistre de Sacy y llamada BIBLIA DE PORT-ROYAL o BIBLIA DE SACY. El nombre «Vence» se toma del sacerdote francés Henri-François d'Orches de Vence, abad de Vence, que le hizo comentarios y anotaciones. La traducción al español se hizo de la cuarta de edición francesa de 1820.

Esta Biblia fue la primera producida en Latinoamérica. Constaba de 25 tomos y un atlas. Venía con notas de Agustín Calmet, abad de Senones, y el ya mencionado abad de Vence. Entre los miembros del equipo de traducción se encontraban Manuel Carpio y Anastasio Ochoa, ambos mexicanos.

Versión de Guillermo Rule

Guillermo H. Rule (1802-1890) fue un misionero metodista inglés a España que publicó en Gibraltar una traducción directa del griego al español de los cuatro evangelios, basado en el texto crítico de Johann Jakob Griesbach. Esos cuatro evangelios eran la primera parte de una traducción del Nuevo Testamento del griego al español. Luego publicó en Londres en 1841 la segunda parte, que constaba de los libros de Hechos a Corintios. Finalmente, publicó en 1880, también en Londres, la tercera parte que constaba de los libros de Gálatas a Apocalipsis.

Rule publicó también un himnario titulado «Himnos para el uso de las congregaciones españolas de la iglesia cristiana», el cual fue impreso en Nueva York en el año 1848 y contenía 107 himnos.

Este misionero fue muy activo en Cádiz, España, donde fundó una iglesia y una escuela metodista.

Las Escrituras del nuevo pacto

Las Escrituras del nuevo pacto fue un proyecto dirigido por George Norton en Inglaterra con el fin de tener un Nuevo Testamento traducido directamente del griego que la Unión Bíblica Americana pudiera distribuir como una publicación netamente protestante y así no depender de la traducción del padre Scío de San Miguel. George Norton, contó entre otros con la colaboración del filólogo español Juan Calderón (1791-1854), quien era profesor de lengua y literatura española en el King's College de Londres. Calderón dominaba el hebreo y las lenguas clásicas.

Al parecer para este Nuevo Testamento Calderón tradujo directamente del griego al menos el evangelio de Lucas. El Nuevo Testamento se terminó en 1848 y se publicó en 1858 en Edimburgo, Escocia, después de la muerte de Calderón, también en Nueva York, y en Barcelona en 1871 por la Imprenta Hispana. Sin embargo, este Nuevo Testamento no se popularizó porque en 1860 la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera decidió imprimir la Biblia Reina Valera y distribuirla paulatinamente con el fin de reemplazar la Biblia del padre Scío.

Este proyecto también tradujo el Antiguo Testamento, basándose en la Septuaginta. Sin embargo, no llegó a imprimirse ni distribuirse la Biblia completa porque, como queda dicho, se optó por la Reina Valera.

Esta traducción es una traducción en lenguaje de fácil lectura, para lo cual se recurrió a colocar entre corchetes aquellas palabras que no eran directa traducción literal del texto sino a las que se había recurrido para expresar adecuadamente el mensaje del texto griego.

La Biblia Popular

Es una revisión de la Biblia Reina Valera publicada en 1882 por el misionero galés Jorge Lawrence. Se imprimió en Barcelona. El libro de Isaías de esta Biblia fue traducido directamente del hebreo en 1863 por el erudito boliviano Luis Usoz y Río e incluida en esta Biblia en lugar del libro de Isaías de la Reina Valera.

Capítulo 4: Siglo 20

VERSIONES DE LA BIBLIA
EN EL SIGLO 20



La imagen muestra a Eugenio Nida, quien desempeñó un papel clave en el siglo 20 para proporcionar traducciones de la Biblia de fácil lectura y comprensión para Hispanoamérica. Es el pionero de las traducciones que siguen la corriente de traducción llamada de equivalencia dinámica.

El siglo 20 marca la consolidación de la Biblia Reina Valera como la versión más usada en Hispanoamérica y en España por la iglesia evangélica. Sin embargo, hay otros hechos que marcan historia en la traducción bíblica como la aparición de versiones de la Biblia en español latinoamericano y siguiendo la corriente de traducción llamada de equivalencia dinámica. Esta corriente de traducción sostiene que para que una traducción sea fiel debe traducir el mensaje, más que las solas palabras de un texto. Aunque Jerónimo (390-420) y Lutero (1483-1546) ya habían sostenido esta misma idea, fue Eugenio Nida, desde las Sociedades Bíblicas Unidas quien estableció la teoría y práctica modernas de esta escuela de traducción. Como resultado, aunque la Biblia Reina Valera siguió siendo la versión de la Biblia más usada en Hispanoamérica, aparecieron versiones nuevas que seguían esta nueva corriente de traducción y que fueron recibidas con entusiasmo por muchas iglesias.

En el campo católico, un hecho que representa un punto de quiebre en la historia de la traducción bíblica lo representa la promulgación en 1943 de la carta-encíclica *Divino Afflante Spiritu* por parte del papa Pio XII en la que se autorizan las traducciones bíblicas a los idiomas modernos basadas en los idiomas originales hebreo, arameo y griego, y no tan sólo las traducciones de la Vulgata latina.

La versión hispanoamericana

El Nuevo Testamento versión hispanoamericana fue publicado en 1916 por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera y por la Sociedad Bíblica Estadounidense (American Bible Society). Es producto de un equipo de seis traductores evangélicos compuesto por biblistas españoles, latinoamericanos y por misioneros norteamericanos.

Este Nuevo Testamento es la primera traducción que se aparta del llamado Texto Recibido (*Textus Receptus*) y se basa en el Nuevo Testamento griego de Nestlé.

Versión de Pablo Besson

El Nuevo Testamento de Pablo Besson, misionero suizo en Buenos Aires, fue publicado en 1919. Dos revisiones de esta obra se publicaron en Argentina, la primera en 1948 y la segunda en 1981. Pablo Besson murió en Buenos Aires en el año 1932.

La Biblia de Jünemann

Guillermo Jünemann, misionero católico alemán, publicó su traducción del Nuevo Testamento en Argentina en 1928, la Biblia completa se publicó en forma póstuma en 1992.

Biblia Nácar- Colunga

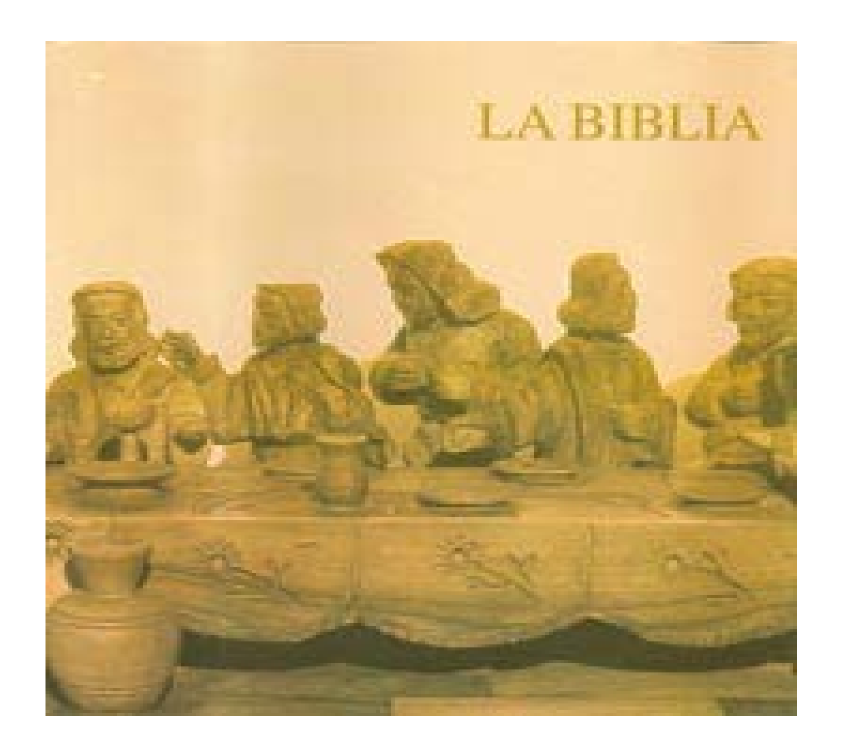
La Biblia católica *Nácar Colunga*, se publicó en España en 1944. Este trabajo es obra de dos sacerdotes españoles, Eloino Nácar Fuster (1870-1960) y Alberto Colunga Cueto (1869-1962). Eloino Nácar dominaba las lenguas clásicas y los idiomas bíblicos. Se desempeñó como canónigo lector de la catedral de Salamanca y fue nombrado consultor de la Comisión Pontificia Bíblica de Roma por el Papa Pío XII.

Alberto Colunga también fue nombrado por el Papa Pio XII miembro de la Comisión Pontificia Bíblica de Roma. Él también participó de otro proyecto de traducción bíblica con Lorenzo Turrado, la traducción Colunga Turrado.

Biblia Colunga-Turrado

Esta es una traducción de la Vulgata Latina hecha por los sacerdotes españoles Alberto Colunga y Lorenzo Turrado. Fue publicada por la Biblioteca de Autores Cristianos en Madrid en el año 1946. Tiene muchas ayudas como títulos y epígrafes antes de cada capítulo, una introducción antes de cada libro y un índice de temas al final del libro.

Biblia Platense



La imagen anterior es la de la edición conmemorativa de los cincuenta años de la *Biblia platense* también llamada «La Biblia de Straubinger» conforme a su traductor.

Juan Straubinger, fue un sacerdote católico alemán, biblista y profesor del Seminario Mayor de la ciudad de La Plata, en Argentina. Tenía el título de monseñor. Él inicialmente hizo una revisión de la Biblia Torres-Amat, consultando la Vulgata, el texto masorético y la Septuaginta. Luego tradujo la Biblia de las lenguas originales, hebreo, arameo y griego al español en 1951. Esta Biblia viene con comentarios, introducción a cada libro de la Biblia y notas. Esta traducción ha recibido el nombre de *Biblia Platense* por haberse realizado todo el trabajo en la población de La Plata, Argentina. Monseñor Straubinger regresó a Alemania, donde murió en 1956.

En el año 2014 se publicó el Nuevo Testamento de esta Biblia que está siendo revisada por un equipo dirigido por Alfonso Ramos. La revisión aparece con el nombre de «La Biblia Hispanoamericana».

La Biblia Bóver Cantera

La Biblioteca de Autores Cristianos de la Editorial Católica publicó en 1947 una Biblia traducida de las lenguas originales, hebreo, arameo y griego, realizada por José María Bover (1877-1954), sacerdote y erudito español, experto en lenguas bíblicas, especialista en griego; y el profesor Francisco Cantera Burgos (1901-1978), famoso hebraísta español. En 1975 se realizó una revisión completa de esta Biblia, bajo la dirección también de Francisco Cantera, junto con Manuel Iglesias y un equipo de eruditos españoles.

La Biblia comentada de la BAC

También la Biblioteca de Autores Cristianos de la Editorial Católica publicó por secciones una traducción de la Biblia realizada por sacerdotes jesuitas de Salamanca, España, profesores eruditos de la Universidad Pontificia, de la Facultad Teológica Dominicana de San Esteban y del Seminario Diocesano de Salamanca, la *Biblia de la BAC*. La publicación completa consta de nueve tomos, el primero de los cuales se publicó en 1960, y el último en 1974. Tiene introducción a cada libro de la Biblia y numerosas notas y comentarios.

La Biblia de Félix Puzo

Esta Biblia es una versión en español del Pontificio Instituto Bíblico de Roma que se basa en la versión en italiano del biblista italiano Antonio Vaccari. Se hizo consultando los idiomas originales de la versión en hebreo y la Septuaginta para el Antiguo Testamento, y el texto griego de P.A. Merk.

El equipo de traducción estuvo integrado por un equipo sacerdotes católicos dirigidos por el profesor jesuita Félix Puzo. Entre los miembros del comité de traducción se destacan los eruditos barceloneses Eduardo Bosch, Luis Brates y Rafael Giménez. Esta versión se publicó en el año 1961 en Barcelona por la editorial catalana Montaner i Simon.

Biblia Dujovne

En el año 1961 la Editorial Sigal de Buenos Aires, Argentina, publicó una traducción del hebreo al español realizada por León Dujovne y los hermanos Manasés y Moisés Konstantynowski, la *Biblia Dujovne*. Contiene los 39 libros del Antiguo Testamento y se da en ella la transliteración fonética de los nombres hebreos.

La traducción del Nuevo Mundo

La Sociedad de la Torre del Vigía de Brooklyn, Nueva York, Estados Unidos, que agrupa a los testigos de Jehová, publicó en 1963 una versión del Nuevo Testamento en español traducida del inglés, la *traducción del Nuevo Mundo*. Luego en el año de 1970 publicó la Biblia completa. Ha tenido varias revisiones, la primera en 1985.

La Sagrada Biblia más bella del mundo

Esta Biblia es una traducción directa de los originales hebreo, arameo y griego publicada en Argentina por la Editorial Codex (ya desaparecida) en 1963. Esta Biblia se publicó en una edición muy bien presentada que constaba de 7 tomos.

El editor de esta versión fue el sacerdote católico Alejandro Diez Macho, profesor de lengua y literatura hebrea en la Universidad Complutense de Madrid. Entre el equipo de traducción destacan José Alsina, profesor de la Universidad de Barcelona y especialista en lenguas clásicas, especialmente el griego; Luis Arnaldich, profesor de la Universidad de Salamanca y Jesús Cantera, profesor emérito de la Universidad Complutense de Madrid.

Alejandro Diez Macho escribió una edición crítica del Targum palestino al pentateuco, fue editor de la una monumental enciclopedia de la Biblia en varios volúmenes, publicada por Editorial Garriga de Barcelona, España. Diez Macho murió en Barcelona en 1984.

Biblia de Martín Nieto

La Casa de la Biblia de Madrid patrocinó en 1966 una versión de la Biblia en español latinoamericano de fácil lectura, la *Biblia de Martín Nieto*. El equipo de traducción fue dirigido por Evaristo Martín Nieto.

Esta Biblia ha tenido numerosas reimpresiones, la mayoría por parte de Ediciones Paulinas, una edición especial fue hecha por editorial Reader's Digest. En 1988 se hizo una nueva revisión y edición de esta Biblia, a cargo de Antonio Carrera Páramo.

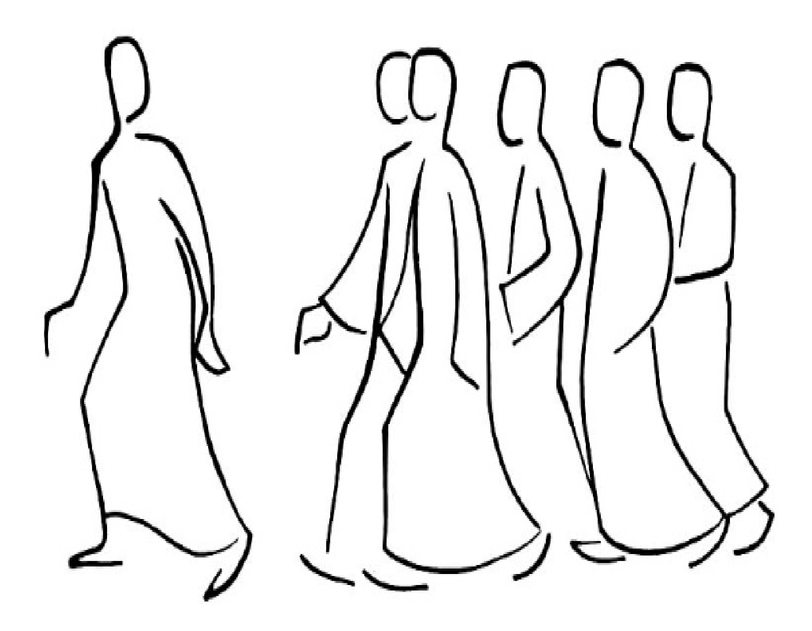
Biblia Regina

Los sacerdotes católicos españoles Pedro Franqueza (1922- ¿?) y José María Solé dirigieron un equipo de traductores de la orden claretiana que produjeron una Biblia traducida de las lenguas originales, hebreo, arameo y griego, al español, la *Biblia Regina*.

Esta Biblia está especialmente preparada para usarse en la labor pedagógica. Se publicó en 1966 por la Editorial Regina, de Barcelona, España.

Otros miembros del equipo fueron los también sacerdotes claretianos Rafael Serra y Miguel Roure. Esta Biblia también es llamada «versión claretiana» porque todos los miembros del equipo de traducción eran misioneros claretianos.

Dios Habla Hoy Versión Popular



La ilustración de arriba muestra algunas de las ilustraciones que hizo Anna Valloton para el Nuevo Testamento Dios llega al hombre.

En 1966 se publicó el Nuevo Testamento DIOS LLEGA AL HOMBRE, la conocida hoy como versión popular Dios Habla Hoy. La publicación de esta Biblia en español marcó un hito en la traducción bíblica mundial. El equipo de traductores conformado por Sociedades Bíblicas Unidas trabajó siguiendo el modelo de traducción de equivalencia dinámica. La primera traducción en un idioma europeo siguiendo completamente ese modelo de traducción. Así como la versión de Casiodoro de Reina se publicó antes de la versión del Rey Jacobo (*The King James Version KJV*), así también la Biblia en versión popular se publicó antes de la versión popular en inglés (*The Good News Bible*).

En 1969 se hizo una revisión y se publicó una segunda edición. La Biblia completa se publicó en 1979 y luego se revisó nuevamente en 1994.

Esta versión ha sido muy popular tanto en los círculos evangélicos como en los católicos. Las Sociedades Bíblicas Unidas la publica en ediciones separadas, una con los libros deuterocanónicos o apócrifos; y otra sin ellos. De esta versión se ha publicado una Biblia de estudio.

De especial mención son las ilustraciones de Anna Valloton, artista suiza, que vienen en varias ediciones de esta Biblia.

Aunque las Sociedades Bíblicas Unidas no han publicado el nombre de los miembros del equipo de traductores, extraoficialmente se conocen algunos nombres. Uno de los más famosos eruditos en lenguas bíblicas, el jesuita colombiano Pedro Ortiz, participó en el equipo de traducción del Antiguo Testamento. También se conoce la participación del erudito evangélico español Ignacio Mendoza Regaliza.

La Biblia de Jerusalén

En 1966 la Editorial Desclée de Brouwer de Bilbao, España, publicó la primera edición de la *Biblia de Jerusalén*, relacionada con la edición francesa preparada por la famosa Escuela Bíblica de Jerusalén. La edición en español se tradujo de las lenguas originales hebreo, arameo y griego, consultando las citas de los Padres de la Iglesia. La traducción estuvo dirigida por el erudito español José Ángel Ubieta. En el año 2001 bajo la dirección de Santiago García se realizó una edición en español latinoamericano por parte de expertos biblistas de Argentina, Colombia y México, la cual apareció con el nombre de *Biblia de Jerusalén Latinoamericana*.

Nuevo Testamento Ecuménico

La comunidad de Taizé, Francia, una agrupación evangélica, financió en 1968 la edición del *Nuevo Testamento Ecuménico*

traducido por el sacerdote católico Serafín Ausejo y revisado por el famoso erudito evangélico mejicano, Dr. Gonzalo Báez Camargo.

Libro de la Nueva Alianza

En 1968 la Fundación Palabra de Vida de Buenos Aires, Argentina, publicó el *Nuevo Testamento Libro de la Nueva Alianza*, fruto de un trabajo de traducción basada en el original griego realizada por un equipo de traducción conformado por los sacerdotes mando J. Levoratti, Mateo Perdia y Alfredo B. Trusso.

Biblia Pontificia

En el año 1969 la Editorial Labor de Barcelona, España, publicó la *Biblia Pontificia* una Biblia traducida del italiano. Esta Biblia es una traducción de la Sacra Biblia, editada por Marietti ed. Ltd., de Roma y Turín, Italia.

La Biblia Latinoamericana

La Biblia Latinoamericana fue publicada en 1970, fruto del trabajo de Bernardo Hurault, sacerdote católico francés, con ayuda de otro sacerdote católico de nombre Ramón Ricciardi.

Biblia Bartina Roquer

Editorial Carrogio, de Barcelona, España, publicó en 1971 la *Biblia Bartina Roquer*, una traducción de la Biblia realizada por los sacerdotes jesuitas Sebastián Bartina y Ramón Roquer, eruditos en teología y lenguas bíblicas.

Biblia Judía de Rosemblum

La Editorial Yehuda, de Buenos Aires, Argentina, publicó en 1971, la *Biblia Judía de Rosemblum*, una Biblia judía en cuatro tomos.

Nuevo Testamento

lo más importante es el amor

En 1973 apareció una edición del Nuevo Testamento titulada *Lo más importante es el amor*, el cual era una traducción del inglés de la paráfrasis de Kenneth Taylor *The Living New Testament*. La traducción del inglés al español fue dirigida por Juan Rojas.

La Biblia de las Américas

La Fundación Lockman de California, Estados Unidos, publicó en 1973, el Nuevo Testamento de la *Biblia de las Américas*, traducción basada en el texto griego usando como modelo la versión en inglés denominada *New American Standard Version*. La Biblia completa se publicó en 1986 basada en las lenguas originales hebreo, arameo y griego.

Una versión de esta Biblia en español latinoamericano se publicó en el año 2005 con el nombre de *Nueva Biblia de los Hispanos*. También se conoce como *Nueva Biblia Latinoamericana de Hoy*.

Biblia de Editorial Herder

En 1975 la editorial Herder publicó una versión de la Biblia cuya traducción fue realizada por un equipo dirigido por el sacerdote español Serafín Ausejo. Esta traducción de la *Biblia de Editorial Herder* se basó en las lenguas originales, hebreo, arameo y griego. Los salmos vienen traducidos en rima. Esta versión también ha sido llamada «Biblia de Serafín Ausejo».

Nueva Biblia Española

La editorial Ediciones Cristiandad de Madrid, España, publicó en 1975 la *Nueva Biblia Española* una traducción de la Biblia basada en las lenguas originales, hebreo, arameo y griego, realizada por un equipo dirigido por el sacerdote jesuita, Luis Alonso Schöckel, erudito bíblico y filólogo, profesor del Pontificio Instituto Bíblico de Roma; y Juan Mateos, también erudito bíblico, filólogo y profesor del Pontificio Instituto Bíblico y de la Universidad Gregoriana. Juan Mateos ya había publicado la traducción del Nuevo Testamento de esta Biblia en el año 1974.

La Nueva Biblia Española es uno de los mejores ejemplos de traducción de equivalencia dinámica que existen. Se hizo una edición especial en español latinoamericano.

Versión de Agustín Magaña

Agustín Magaña Méndez (1887-1982), sacerdote católico mejicano, erudito en griego, publicó una traducción de la Biblia en el año 1978, la *Biblia de Magaña*. La traducción del Antiguo Testamento se basó en otras traducciones hechas ya en español. El Nuevo Testamento fue traducido directamente del griego por el mismo Magaña.

Se hizo una revisión de esta Biblia en el año 2002 por parte de un equipo de sacerdotes paulinos de la Universidad Pontificia de México con el nombre de *Sagrada Biblia pastoral* la cual fue publicada por Ediciones Paulinas.

Biblia traducción interconfesional

En el año de 1978 se publicó el *Nuevo Testamento Interconfesional*, traducción del griego al español realizada por un

equipo de la Comisión Episcopal Española de Relaciones Interconfesionales, la Casa de la Biblia, la Biblioteca de Autores Cristianos (BAC), las Sociedades Bíblicas y la Editorial Verbo Divino. En el año 2002 de autorizó emprender la traducción de la Biblia completa, la cual fue publicada en el año 2008 con el nombre de Biblia traducción interconfesional. Los editores de esta versión fueron Miguel Salvador García, en representación de la editorial católica Casa de la Biblia, y Ricardo Moraleja e Ignacio Mendoza, en representación de la Sociedad Bíblica de España.

Esta versión tiene los libros deuterocanónicos o apócrifos ubicados entre los dos testamentos.

La editorial Verbo Divino lanzó una edición de esta Biblia para Hispanoamérica en junio del 2014 con el nombre de La Biblia hispanoamericana BH.

La Biblia al día

La Sociedad Bíblica Internacional publicó en 1979 una paráfrasis de toda la Biblia a la cual se denominó *La Biblia al día*, basada en Biblia en inglés denominada *Living Bible*. Una nueva edición revisada producida por la Sociedad Bíblica Internacional (hoy «Bíblica») y el Grupo Nelson se publicó en el año 2007 con el nombre de *La Nueva Biblia al Día*, la cual ya no es una paráfrasis sino una traducción de las lenguas originales, hebreo, arameo y griego.

Biblia del Pueblo de Dios

La editorial Ediciones Paulinas publicó en 1981 una traducción de la Biblia realizada por la Fundación Palabra de Vida, de Argentina, la *Biblia del Pueblo de Dios*.

Biblia de la Universidad de Navarra

En 1983 la Universidad de Navarra dio comienzo a la publicación de la *Biblia de la Universidad de Navarra*, una Biblia preparada por los profesores de la facultad de teología de esa universidad. El texto es bilingüe latín y español. El último tomo fue publicado por la Editorial EUNSA en el año 2004, dedicado al Nuevo Testamento, que es una revisión de la primera edición del Nuevo Testamento publicada en 1983.

Biblia Judía de Katznelson

La editorial El Árbol de la Vida de Tel Aviv, Israel, publicó en el año de 1986 la *Biblia Judía de Katznelson*, traducción del Antiguo Testamento realizada por Moisés Katznelson. La Editorial Sinaí de Tel Aviv, la reimprimió en 1996 en dos tomos, con el texto bilingüe hebreo-español.

Biblia de la Casa de la Biblia

La editorial Casa de la Biblia, de Salamanca, España, auspició en 1992 la *Biblia de la Casa de la Biblia*, una traducción de la Biblia basada en las lenguas originales, hebreo, arameo y griego, realizada por un equipo dirigido por Santiago Guijarro Oporto y Miguel Salvador. En 1994 la Casa de la Biblia publicó una edición en español latinoamericano que lleva por nombre *Biblia de América*.

Biblia del Peregrino

El sacerdote y erudito bíblico católico Alonso Schökel al frente de un equipo de traductores realizó la *Biblia del Peregrino* en 1993, la cual es diferente de otra que él dirigió también, la *Nueva Biblia Española* por lo cual no ha de confundirse con esta. La publicación fue realizada por Editorial Mensajero de Bilbao, España. La misma editorial produjo en el año 2006 una edición de esta Biblia en español

latinoamericano con el nombre de *La Biblia de Nuestro Pueblo,* la cual trae numerosas notas y comentarios.

Versión Recobro

En 1994 una organización religiosa con nombre en inglés *Living Stream Ministry*, difusora de las enseñanzas de Watchman Nee, publicó el *Nuevo Testamento Versión Recobro*, una versión del Nuevo Testamento que afirma ser una traducción basada en las lenguas originales. Esta versión cuenta con numerosas notas. Hoy ya esa disponible la Biblia completa en esta versión.

Nueva Versión Internacional

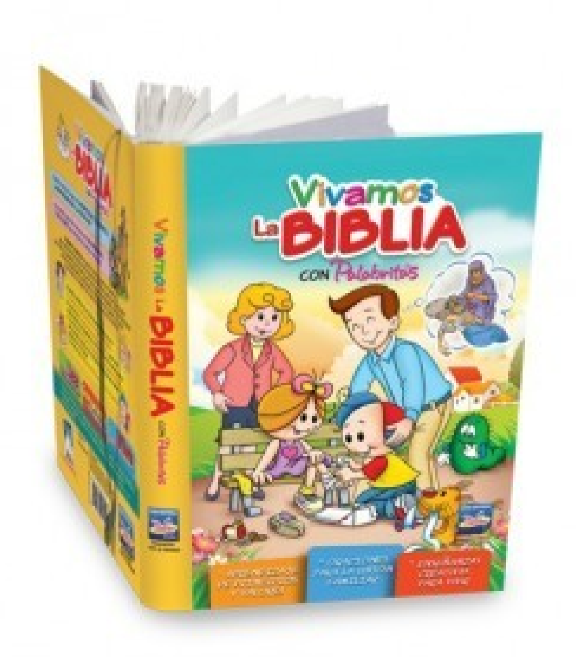
La Sociedad Bíblica Internacional publicó en 1999 la *Biblia Nueva Versión Internacional*, una traducción al español basada en las lenguas originales, hebreo, arameo y griego, siguiendo los mismos principios de traducción de la versión en inglés *New International*

Version. El equipo fue dirigido por el ex sacerdote católico y luego pastor presbiteriano Luciano Jaramillo, erudito colombiano.

El comité fue presidido por René Padilla y de él hicieron parte Mariano Ávila, Catalina de Padilla, Humberto Casanova, Juan Ceballos, Manuel Escobar, Ricardo Foulkes, Nora Martínez, Emilio Nuñez, Samuel Pagán, Óscar Pereira, Carlos Rey, Edesio Sánchez, Alfredo Tépox, Eldin Villafañe, Moisés Silva, Esteban Voth, Ronald Youngblood, Hugo Zorrilla, Pedro Arana y Cosme Vivas.

Capítulo 5: Siglo 21

VERSIONES DE LA BIBLIA
EN EL SIGLO 21



La producción de textos bíblicos especialmente dirigidos a un público infantil y juvenil muestra la tendencia de la traducción y distribución de la Biblia en Hispanoamérica, una región del mundo donde la mayoría de sus habitantes no tenían más de 30 años al comenzar el nuevo milenio.

El nuevo milenio comienza con una Hispanoamérica donde la Iglesia Evangélica crece en forma explosiva y tiene una membresía mayormente infantil y juvenil, reflejando la población del continente. La Biblia Reina Valera sigue siendo la más distribuida, pero aparecen más versiones de la Biblia de fácil lectura y comprensión que son usadas mayormente para evangelizar a la infancia y juventud, al igual que a grupos específicos donde la iglesia evangélica realiza labor evangelizadora: pandillas, cárceles, hospitales y centros de recuperación de adicciones.

Por otro lado, el liderazgo de la Iglesia Evangélica está en manos de personas nacidas en el continente, dejando atrás la época en que las decisiones eran tomadas desde el exterior por las agencias misioneras o las sedes internacionales de las denominaciones más conocidas. Se nota, entonces, una mayor autonomía en las decisiones respecto a qué versiones de la Biblia usar en la región.

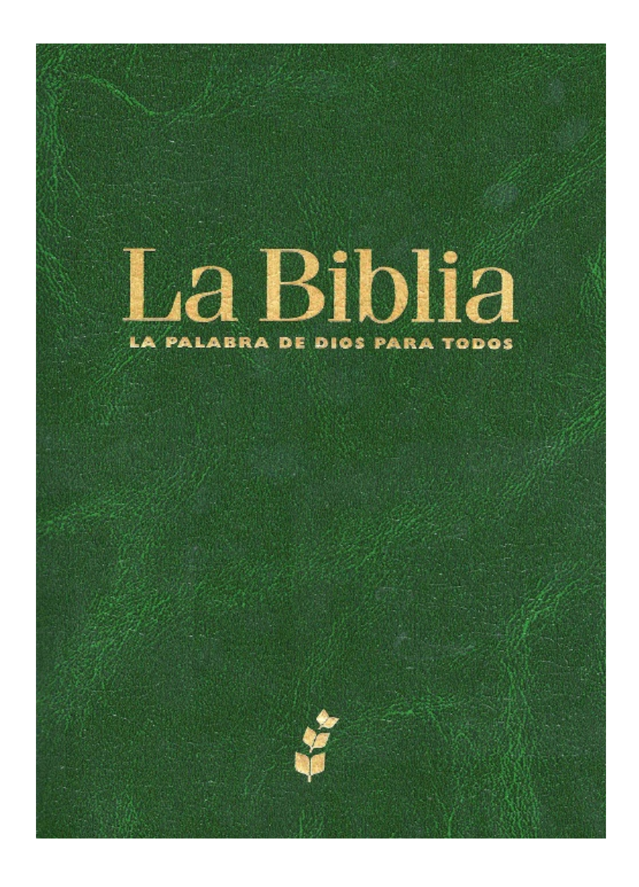
Al margen de la corriente principal, aparecen Biblias que tratan de responder a las necesidades de algunos grupos mesiánicos y, muy

aparte de estos, algunos grupos misioneros norteamericanos que proclaman la supremacía de la Biblia en inglés conocida como la *Versión del Rey Jacobo*, en inglés *King James Version (KJV)*. Aparecen entonces Biblias que responden a las convicciones de estos últimos grupos.

Nuevo Testamento de Pedro Ortiz

Pedro Ortiz, sacerdote jesuita colombiano, teólogo, filólogo y erudito bíblico, realizó en el año 2000 el *Nuevo Testamento de Pedro Ortiz*, una traducción del Nuevo Testamento del griego al español. Este experto ha participado en muchos proyectos de traducción bíblica, la Biblia Dios Habla Hoy, entre otros. Ediciones Paulinas fue la editorial que se encargó de publicar esta traducción del Nuevo Testamento.

La Palabra de Dios para todos (PDT)



En el año 2001 se publicó el Nuevo Testamento de La *Biblia versión La Palabra de Dios para todos,* cuyo editor fue el lingüista Rafael Alberto Serrano. El trabajo inicial se comenzó en Colombia y para el año 2001 se publicó el Nuevo Testamento. Esta versión está basada en las lenguas originales, hebreo, arameo y griego,

consultando la Septuaginta y los manuscritos de Qumrán. El lenguaje de esta versión es español cotidiano latinoamericano. La Biblia completa se publicó en el año 2005 en asocio con la Liga Bíblica, la cual la distribuye en todos sus programas de plantación de iglesias a través de Hispanoamérica y los grupos hispanos de los Estados Unidos.

Esta Biblia tiene la particularidad de que cuando en el Antiguo Testamento dice en otras versiones en pasajes como Isaías 42:8: «Yo soy el Señor, ése es mi nombre», en esta versión dice «Yo soy YAVÉ, ese es mi nombre».

Biblia Valera 1602 purificada

En el año 2001 la Iglesia Bautista de la Gracia, de Monterrey, México, publicó el Nuevo Testamento de esta Biblia. Robert Breaker tuvo que ver con esta versión. Los editores afirman que se basaron en el así llamado Texto Recibido (*Textus Receptus*) y en otros manuscritos y versiones que para ellos son las más confiables, entre

ellas la versión en inglés del Rey Jacobo (*King James Version*). La Biblia completa se publicó en el año 2004.

Traducción en Lenguaje Actual

Las Sociedades Bíblicas Unidas publicaron en el año 2001 el Nuevo Testamento y salmos en la traducción denominada «en lenguaje sencillo», luego denominada *Traducción en Lenguaje Actual* dirigida a un público infantil y juvenil. Esta traducción está basada en las lenguas originales, hebreo, arameo y griego. La Biblia completa se publicó en el año 2003. Aunque las Sociedades Bíblicas Unidas no tienen por costumbre revelar los nombres de los integrantes de sus equipos de traducción, se sabe que el director del equipo de traducción fue el erudito Edesio Sánchez Cetina, con participación, entre otros, del experto biblista Esteban Vogt.

Nuevo Testamento

El Código Real

El Nuevo Testamento *El Código Real* es un Nuevo Testamento publicado en el año 2004 en los Estados Unidos por Maor Hayyim Publishing y en México por Editorial Ami. La traducción estuvo a cargo de D. A. Hayyim. Se afirma que es una traducción basada en manuscritos hebreos y arameos.

Biblia Reina Valera Gómez

Esta Biblia es fruto del trabajo de un grupo de cristianos fundamentalistas que, entre otras cosas, consideran que la versión en inglés del Rey Jacobo (*King James Version*) es la traducción más fiel de la Biblia en cualquier idioma. Humberto Gómez hizo la revisión de la Biblia Reina Valera, cotejándola con otros textos y manuscritos, especialmente la versión en inglés del Rey Jacobo (*King James*

Version). En este proyecto también ha participado D.A. White. Esta Biblia fue publicada inicialmente en el 2004 y nuevamente en el año 2010.

Biblia Peshitta

En el año 2006 la Editorial Broadman y Holman en español publicó la *Biblia Peshitta*. Es una traducción realizada por el Instituto Cultural Álef y Tau de México. No se ofrece información sobre los manuscritos específicos o versión crítica desde los que se realizó la traducción, sólo se menciona que se realizó desde «los antiguos manuscritos arameos».

Nuevo Testamento Escrituras de restauración

El Nuevo Testamento en edición denominada «La Biblia de estudio Escrituras de restauración edición del Nombre Verdadero» es una edición en español traducida de la tercera edición actualizada en inglés de Editorial Sus Brazos a Yisrael de Miami Florida. Esta publicación tiene los nombres propios en hebreo de todos los personajes de la Biblia. Los nombres de Yavé y de Jesús están directamente en caracteres hebreos en todo lugar donde aparecen en la Biblia.

Nueva Traducción Viviente



Es un proyecto que patrocinó la Editorial Tyndale, de Chicago, Estados Unidos. El comité de traducción fue dirigido por Jaime Mirón. El proyecto consistió en publicar una traducción del inglés al español de la versión en inglés *New Living Translation NLT*, cotejada con las lenguas originales, hebreo, arameo y griego. El equipo de traducción de Jaime Mirón estuvo integrado, entre otros, por Rosa Amalia de Álvarez, Raymundo Aguilar Gómez, Humberto L. Casanova, Stanley Clark, David Moore, Benjamín Olea Cordero y Carlos Alberto Villanueva.

Una vez que se realizó la traducción del inglés al español, Tyndale House Publishers nombró en el año 2007 a Rafael Serrano como editor general, quien le dio una revisión completa asegurando la fidelidad a los idiomas originales y que la versión fuese de fácil lectura y comprensión. El asistente de Rafael Serrano fue el nicaragüense Moisés Castaño, graduado del Wheaton College. El evangelio de Juan en esta versión se publicó en el año 2008. El Nuevo Testamento de la *Nueva traducción viviente* se publicó en el 2009 y la Biblia completa se publicó en el año 2010.

Esta traducción sigue los mismos principios de traducción que guiaron la producción de la versión en inglés *New Living Translation NLT.*

Biblia de la CEE

La Biblia de la Conferencia Episcopal Española se publicó en el 2010. La Comisión coordinadora propuso la creación de un Comité Técnico, aprobado en 1996 y constituido por un presidente, el Prof. Dr. D. Domingo Muñoz León; un secretario, el Prof. Dr. D. Juan Miguel Díaz Rodelas, y tres vocales. El Comité elaboró los criterios que habrían de guiar todo el trabajo y que fueron aprobados por la Comisión Permanente de la Conferencia Episcopal en febrero de 1997. A propuesta del Comité Técnico, colaboraron en el trabajo veinticuatro especialistas procedentes de los diversos centros de estudios superiores de España, París y Roma: Rafael Aguirre Monasterio, Ángel Aparicio Rodríguez, Gonzalo Aranda Pérez, Antonio Artola Arbiza, Jesús María Asurmendi Ruiz, Nuria Calduch Benages, José Cervantes Gabarrón, Francisco Contreras Molina (†), Juan Miguel Díaz Rodelas, Alfonso de la Fuente Adánez (†), Jorge Juan Fernández Sangrador, Félix García López, Jesús García Recio, Santiago García Rodríguez, Andrés Ibáñez Arana (†), Juan Antonio

Mayoral López, Fernando Morell Baladrón, Víctor Morla Asensio, Domingo Muñoz León, Antonio Rodríguez Carmona, Horacio Simian-Yofre, Julio Trebollé Barrera, José Ángel Ubieta López, Jaime Vázquez Allegue.

En el año 2016 se lanzó una versión de esta Biblia especialmente preparada para la juventud con el nombre de *Biblia Joven*, publicada por las editoriales Verbo Divino y BAC, de Madrid, España.

Biblia La Palabra

Publicada en el año 2011 por la Sociedad Bíblica de España. La filosofía de traducción que ha primado «está marcada por el principio del equilibrio aristotélico, de manera que, la traducción se ha realizado procurando que fuese al mismo tiempo tan formal como era posible y tan dinámica como fuese necesario». Aunque las Sociedades Bíblicas Unidas no tienen por costumbre revelar los nombres de los integrantes de sus equipos de traducción, se sabe que José Luis Andavert parece ser el editor. Hay ediciones para España e Hispanoamérica.

Nuevo Testamento Reina Valera Independiente

Es una revisión de la Reina-Valera 1909 hecha por una organización denominada Ministerio Apoyo Bíblico de Salta, Argentina. La primera edición se publicó en el año 2012.

Biblia de la Iglesia en América

La Biblia de la Iglesia en América (BIA) es una traducción de la Biblia hecha por el CELAM, organización de la Iglesia Católica. El encargado del equipo de traducción es el arzobispo chileno Santiago Silva Retamales. El coordinador general del proyecto es el sacerdote mexicano Carlos Junco Garza. El Nuevo Testamento de esta versión se publicó en el año 2014 en Chile.

Nuevo Testamento Reina Valera SBT

Este Nuevo Testamento hace parte de un proyecto más amplio de revisión de la Biblia Reina Valera 1909. Este proyecto es patrocinado por la Sociedad Bíblica Trinitaria, de Londres, Inglaterra. El coordinador general del proyecto es el estadounidense William Greendik. Hacen parte del proyecto William Patterson, Jorge Ruíz y Antoni Mendoza i Miralles, entre otros. El Nuevo Testamento fue publicado en el año 2016.

Conclusión

Después de estudiar la historia de la Biblia en español es evidente que la traducción de la Biblia en lengua española tiene una tradición que la ubica como la más antigua tradición de las lenguas modernas. Al ser España el primer país europeo en destacarse como potencia mundial después de la Edad Media, la traducción bíblica recibió una atención desde muy temprano, casi a la par del nacimiento de la lengua española.

Es indudable que la actividad intelectual en España, enriquecida por las tres culturas, la árabe, judía y cristiana, todas deudoras de la Biblia, influyó notablemente en la traducción bíblica en lengua

española, tomando un papel destacado, sin duda alguna, la Escuela de Traductores de Toledo.

El interés de reyes y nobles españoles por tener traducciones en lengua española fue algo notable antes de la Reforma Protestante. Con la llegada de la Reforma Protestante se da un punto de quiebre en la traducción bíblica al español al considerarse la traducción bíblica como una característica de la Reforma, que fue considerada antiespañola. De ahí en adelante se observa gran hostilidad del estado español y de la Inquisición Española contra la traducción bíblica en español, sin que eso impidiera que cesara la actividad de traducción, pues precisamente fue en esa época en que se hicieron las principales traducciones de la Biblia al español, eso sí fuera de España. Los traductores bíblicos españoles del siglo 16 son herederos intelectualmente de los alumbrados, movimiento espiritual que a partir de 1509 sostiene que la Biblia puede ser leída e interpretada por el cristiano común y corriente sin necesidad de intermediarios.

Los cambios políticos de España e Hispanoamérica en los siglos 19 y 20, fueron a la larga favorables a la causa de la traducción bíblica, pues fue en esos siglos en los que se comenzó a distribuir la Biblia y se fundaron las primeras iglesias protestantes en la región. La inestabilidad política de los gobiernos, sin embargo, fue muchas veces perjudicial a la causa de la traducción bíblica.

A finales del siglo 20 y primeros decenios del siglo 21 la traducción bíblica refleja un vigor nunca visto fruto del gran crecimiento de las iglesias evangélicas y de la tolerancia de la Iglesia Católica hacia la traducción, lectura y difusión de la Biblia en lengua española.

El reto hacia el futuro es mantener y acrecentar lo logrado en muchos siglos de duro trabajo y esfuerzo, especialmente proveyendo de traducciones bíblicas de fácil lectura y comprensión para los niños y jóvenes.

Bibliografía

Álvarez, Ana. (1971). *La obra lingüística y literaria de Fray Ambrosio Montesino*, Valladolid: Universidad de Valladolid, 1971.

Atkins, J. (2008). *La Biblia en español: Cómo nos llegó*. Minneapolis: Augsburg Fortress.

Bartina, S. (1963). «España en la Biblia» en *Enciclopedia de la Biblia*. Barcelona: Garriga.

Bergua, P. (2006) *Francisco de Enzinas.* Madrid: Editorial Trotta.

Bonilla, J. (1998) «Traducciones castellanas de la Biblia» en *Descubre la Biblia. Manual de ciencias bíblicas.* Miami: SBU.

Castro, A. (1927). *Biblia Medieval Romanceada*. Colección Biblioteca del Instituto de Filología. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

Calvo, W. (2004). Grandes traductores. *PROEL* [En línea]. Recuperado el 11 de noviembre del 2007 de proel.org

Comfort, P. y Serrano, R. (2008). *El origen de la Biblia.* Chicago: Tyndale.

Carrasquero, O. (1991). Las versiones españolas de la Biblia. *Revista Bíblica*. 1991:1-2, pp. 35-94.

Del Olmo, G. (editor) (2008). *La Biblia en la literatura española*, 3 vols. Madrid: Editorial Trotta.

Deyermond, Alan (2001). *Historia de la literatura española, vol. 1: La Edad Media*. Barcelona: Ariel.

Enzinas, F. Dedicatoria del Nuevo Testamento al emperador Carlos V. *Centro de Estudios de la Reforma* [En línea]. Recuperado el 11 de enero del 2007 de protestantes.net

Fernández, G, director. *Centro de Estudios de la Reforma* [En línea]. Recuperado el 11 de enero del 2007 de protestantes.net

Fernández, I. *El taller historiográfico alfonsí. La Estoria de España y la Genera estoria en el marco de las obras promovidas por Alfonso el Sabio* [En línea]. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

Foz, C. (2000). *El traductor, la iglesia y el rey. La traducción en España en los siglos XII y XIII.* Barcelona: Gedisa.

George, C. (2012) *La controversia Reina-Valera en el fundamentalismo*. Lexington, Kentucky: Edición del autor.

George, C. (2005). *La Historia de la Biblia Reina Valera 1960*. Kearney, NE, Estados Unidos: Morris Publishing.

Giles, M. (1999). *Women in the Inquisition: Spain and the New World*. Baltimore: The John Hopkins University Press. 402 pp.

Gilly Ortiz, Carlos (2010). Casiodoro de Reina, resumen biográfico. Recuperado el 8 de julio de 2014 de **https://medium.com/historia-de-la-biblia-en-espanol/casiodoro-de-reina-resumen-biografico-2680f9f90e50** .

Gilly Ortíz, Carlos (1985). Defensa se Casiodoro de Reina. Recuperado el 8 de julio de 2014 de **https://medium.com/historia-de-la-biblia-en-espanol/7fca84bd10bd** .

González, J. (1967). *Valera's method for revising the Old Testament in the Spanish Bible of 1602*. Tesis doctoral no publicada. Emory University, Atlanta, GA, EE. UU.

González, F. (2011). *El amor a la verdad*. Vida y obra de Miguel de Servet. Zaragoza: Navarro y Navarro impresores.

Hill, M. «Síntesis Cronológica de las Revisiones Hechas a la Biblia Reina Valera» [En line]. Nueva York: Sociedad Bíblica Estadounidense, 1954. En *Antigua versión Valera 1909*.

Lacarra M. y López, F. (1993). *Orígenes de la prosa*, Madrid: Júcar.

Lazar, Moché (1965). *La Fazienda de Ultramar. Biblia Romanceada et Itinéraire Biblique en prose castillane du XII-ème siècle.* Salamanca: Universidad de Salamanca. Col. Filosofía y Letras. Tomo XVIII, núm. 2.

Lloyd, Roberto. «La Biblia en castellano» [En línea]. En *obrero fiel.com*.

Martínez, J. (2007). *La Inquisición española*. Madrid: Alianza Editorial.

Monroy, J. (2005). La Biblia en el Quijote. Miami: CLIE.

Montecillos, J. (2004). *Las Biblias traducidas al español*. México: Editorial el camino a la vida.

Pellicer, J. (1778). Ensayo de una biblioteca de traductores españoles. Madrid: Antonio de Sancha.

Pérez, M. (1992). Herman el alemán, traductor de la Escuela de Toledo. Estado de la cuestión. *Minerva: Revista de Filología Clásica, 6*, 269-28.

Rosales, R. (2002). *Casiodoro de Reina. Patriarca del protestantismo hispano*. St. Louis, Mo.: Publicaciones del Seminario Concordia.

Sainz de la Maza, C. Poder político y poder doctrinal en la creación de la Biblia de Alba [En línea]. En *e-Spania*, 3, junio del 2007.

Sánchez, José. Historia de la Biblia en España. En Pérez, M. y Trebollé, J. *Historia de la Biblia*. Madrid: Editorial Trota, 2006. Pp. 311-337.

Stone, M. (2006). A Notice about Patriarch Aimery of Antioch in an Armenian Colophon. *Apocrypha, Pseudepigrapha and Armenian Studies: Collected Papers*, II.

Vilar, M. (2004). *Docentes, traductores e intérpretes de la lengua inglesa en la España del siglo XIX: Juan Calderón, los hermanos Usoz y Pascual de Gayangos.* (1ª ed.). Murcia: Universidad de Murcia.